



من المسرح العالمي

١٧١

الريفية

تأليف : ايقان تورجينيف - ٤
ترجمة وتقرير : د. سميرة عفيفي
مراجعة : د. فوزي عطية

تصدر عن
وزارة
الاعلام
الكويت

أول ديسمبر ١٩٨٢

89
T

مكتبة

تس

المسح تعالى

سلسلة يشرفا عليها

احمد مشاري العدواني

محمد يوسف الرومي

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه

أستاذ الأدب الانجليزي الحديث - جامعة الكويت

المراسلات باسم

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

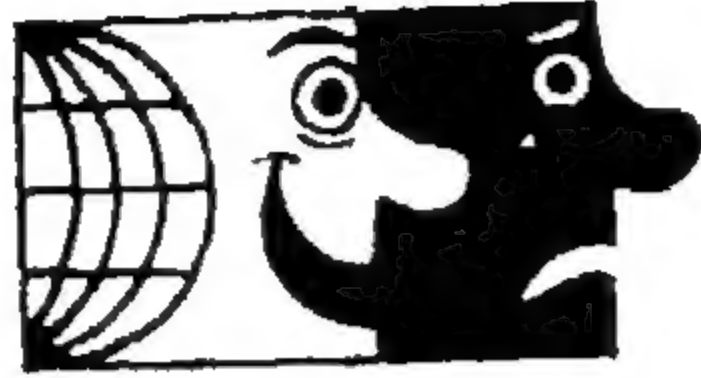
وزارة الاعلام

سب ١٩٣

اهداءات ٢٠٠١

ا. صلاح راتب

القاهرة



من المسرح العالمي

الريفية

تأليف : ايقان تورجينييف - ٤
ترجمة وتعليق : د. سمية عفيفي
مراجعة : د. فوزي عطية

تصدر عن : وزارة الاعلام - الكويت

مقدمة : د. سمية عفيفي

مسرحية كوميديّة من فصل واحد مكتوبة ببراعة واتقان تعطى لقارئها الاشباع الفنّي قدر مُتعتّه بمشاهدتها .

نشرت كوميديا الريفية في يناير ١٨٥١ ثم أعيد نشرها بعد تنقيحها في نوفمبر ١٨٥٧ وترجع فكرتها الى أواخر عام ١٨٥٠ فقد كتب تورجينييف في الثالث من نوفمبر عام ١٨٥٠ الى صديقه شبكين نجم المسرح الروسى « كنت أنوى الذهاب الى موسكو فى نهاية هذا الشهر ولكن هناك ظروف ستحول بينى وبين القيام بهذه الرحلة حتى منتصف ديسمبر حيث أود أن أكتب مسرحية خصيصا للنجمة سامويلوفا » .

وعلى غير ما قرر تورجينييف شهدت موسكو أول عرض لكوميديا الريفية اذ استجاب تورجينييف لرجاء صديقه شبكين نجم المسرح فى موسكو وقدم له هذه المسرحية التى كان قد ألفها خصيصا لنجوم المسرح فى بطرسبرج وكتب لصديقه فياردو فى السابع عشر من يناير ١٨٥١ : « غدا سيبدأ عرض تلك المسرحية التى كتبتها خصيصا لمثلّى بطرسبرج حيث استجبت لرجاء شبكين وقدمتها اليه لاننى لا أستطيع أن أرفض طلبا لهذا الرجل الفاضل العظيم » يصور تور جينييف فى الريفية ذكاء المرأة ودهاءها وحسن تدبيرها ، ولباقتها ودلالها . فها هى البطلة داريا ايفانوفنا ستوبينديفا تسأم حياة الريف وما يكتنفها من رتابة وملل وتتوق نفسها الى الانتقال الى العاصمة حيث حياة البهجة والمرح . . . ولكن أنى لها ذلك وهى زوجة موظف صغير فى الارياف وليس هناك أى أمل فى تغيير ظروف حياتها . . . غير أنها لا تستسلم للأمر الواقع بل تستخدم ذكاءها لتحسين وضعها الاجتماعى وتحقيق ما تتطلع اليه من حياة المرح والترف .

تنتهز داريا ايفانوفنا فرصة زيارة الكونت لوبين لمدينتهم الصغيرة لتحاول الوصول الى هدفها المنشود لتحقيق حلم حياتها . . .

فتدعوه لزيارتهم حيث كانت تعرفه فى صباها فقد نشأت فى كنف أمه وكان يخطب ودها فى شبابه .

لاحظت داريا ايفانوفنا أن الكونت لويين قد فقد الكثير من سحره وجاذبيته مع تقدمه فى السن ، أما هى فبالرغم من اقامتها فى الأرياف بعيدا عن العاصمة فقد احتفظت بسحرها وجمالها ... وداومت على تثقيف نفسها بالقراءة والتدريب على العزف والغناء ولم يشغلها هذا عن الاهتمام بأناقتها واختيار ملبسها على بساطتها بذوق رفيع . وبالرغم من أن الكونت بدأ متحفظا أول الأمر إلا أن داريا ايفانوفنا هذه السيدة ذات المواهب الفاتقة والمشاعر الغنية والعقل الراجح تدير الحديث معه بلباقة وذكاء وتثير فى نفسه ذكريات الصبا والشباب وصولاته وجولاته فتأسره بعقلها وجمالها وتظل به تطربه بصوتها الشجي وتبهره بجمالها وتجذبه بسحرها وثقافتها حتى تدفعه الى الاعتراف بمشاعره وبيانجزائه اليها فهو يرى فيها نجمة لم تخلق لحياة الخمول والملل فى الأرياف ، وإنما لتزين المجتمع الراقى فى بطرسبرج ، ووعد بايجاد وظيفة لزوجها فتحقق بذلك حلمها بالانتقال الى العاصمة حيث الانطلاق والحياة الرغدة وفرص التعرف بالمجتمع الراقى .

نجد داريا ايفانوفنا فى حديثها مع الكونت وتديرها ابعاد زوجها أثناء هذا اللقاء ... مسيطرة على الموقف حتى فى تلك اللحظات التى يشعر فيها زوجها بالغيره ويبدى رغبته فى البقاء معها ، تستطيع بلباقة اقناعه أنها تفعل هذا كله من أجل صالحه لتتيح له فرصة الحياة الحقيقية فى بطرسبرج .

كوميديا الريفية مليئة بالحوار الذكى والمشاهد المضحكة فنسمع داريا ايفانوفنا وهى تستعد لتنسج شباكها بدهاء حول الكونت قائلة : « اننى مثل الجنرال قبل المعركة ... أستعد لمواجهة العدو ... ولكن كيف تغيرت أنا فى الآونة الأخيرة ! كيف أفكر هكذا ببرود وهدوء عما يجب أن أفعل » .

ثم نجدها تطرى الكونت وتتملقه فتوحى اليه أنه الرجل الناضج الوجيه المثقف الذى تتمناه كل امرأة فترضى بذلك غروره فيسرع بالافصاح عن حبه لها ويوعدها بتحقيق ما تصبو اليه ...

فتسعد بذلك وتحدث نفسها فى مونولوج يكشف عن ذكائها ودهائها
وضعف الكونت وغروره .. فتضحك من تفاهته وخوائه النفسى ونحن
نعرف أنها تخدعه فهامى تقول : النصر .. النصر .. أمكذا
بهذه السرعة هذا يعنى أننى لم أصدا وأننى من الممكن أن أثير
أناسا مثله .. آد أيها الكونت الطيب .. لا أستطيع أن أخفى عنك
أنك تبدو مضحكا جدا ، وواضح أيضا كيف تقدم بك السن ..
كيف كذبت عليه هكذا وبمنتهى البساطة .. هيا اذهب .. واحضر
لنا ثنائيتك الغنائية ولك أن تطمئن وتتأكد مقدما أننى سأجدها
رائعة .. (ثم تتوقف أمام المرآة) ياثوبى الريفى .. وداعا ..
يبدولى أن هذا القوام جدير أن يرتدى القטיפىة اللساء » ثم تأخذ
فى اطراء الموسيقى التى ألفها الكونت فى دلال وسحر .. وتصل
أحداث المسرحية الى القمة الدرامية حين تغرى الكونت بالركوع
أمامها ليؤكد لها حبه فتقول له : « أصارحك أن هذا لا بد وأن يسعد
المرأة جدا .. اركع يا كونت ان لم تكن تسخر منى » . وحين يركع
هذا الرجل الذى شارف على الخمسين من عمره ذو الأصل والحسب
أمام داريا ايفانوفنا المرأة الريفية البسيطة ذات التطلعات الطبقية
تسارع فتقول له فى دلال : « عفوا يا سيدى .. لقد كنت أداعبك »

وتطلب منه أن ينهض ولكنه فى سنه هذه يجد صعوبة فى
النهوض ويدخل زوجها فى هذه اللحظة فيساعد الكونت على النهوض
وهو بسذاجته لا يفهم الموقف جيدا .. ويفضب الكونت ولا تتمالك
داريا ايفانوفنا ننسها من الضحك فى هذا الموقف الحرج .. فيتهمها
الكونت أنها تواصلت مع زوجها لاحراجة ، ومتخطيا لهذا الموقف
المنجل ، أكد لهما أنه سيجد مكانا لزوجها فى بطرسبرج .

لا يستطيع المرء الا أن يبدى أعجابه فى هذه المواقف بذكاء
داريا ايفانوفنا ومواهبها التى أدارت رأس الكونت زير النساء الذى
يصدق كلام المرأة دون تفكير ، وهو بخوائه النفسى وفقره الانسانى
لا يكبح جماع نفسه ولا يخجل من مغازلة زوجة مضيعة الرجل الطيب
حتى يصل به الحال أن يجثو أمامها مؤكدا لها حبه .. ونحن نفهم
كل الخدع التى تدبرها بطلة المسرحية وكيف تشخذ أسلحتها لاجتذاب
الكونت الذى سرعان ما يقع فى شباكها . فيصير مدعاة لسخريتنا
ويشير ضحكنا من غروره وتصديقه المظاهر دون فهم لحقيقة النفوس ..
كما تسخر أيضا من سذاجة الزوج الطيب الذى كان عليه أن يعود

فى الثالثة فعاد مبكرا بعض الشئ ووجد الكونت يغازل زوجته ولكنه لا يدرك شيئا ونسمعه يقول : « ولكنى وصلت لا فى الثالثة وانما فى الثالثة الا ربعا .. سيات ، اننى لا افهم شيئا ، ولكن زوجتى سيدة عظيمة » .

يكتب دكتور سامى الدروبي فى تحليله لقصة « الزوج الأبدى » لدوستوفسكى فى تقديمه للجزء السابع (١) من ترجمته للاعمال الأدبية الكاملة لهذا الاديب الروسى الكبير « ولعل نقطة انطلاقه كانت تور جينيف فى ملهاته الريفية التى ظهرت عام ١٨٥١ ، فما الذى نراه فى رواية دوستوفسكى ، رجل المجتمع الراقى بالعاصمة يصل فى يوم من الأيام الى مدينة بالأقاليم فيغازل امرأة موظف مسن محدود ، فلا يلقى فى اغوائها عناء ... هناك نوعان من الرجال : زوج أبدى وعشيق أبدى ، رجل هو دائما عبد امرأة ، ولكن تعيش معه امرأة ، ورجل يغوى النساء ويثير أخيلتهن ، ولكن النساء لا يعشن معه كأن القدر يملئ ذلك ويفرضه - فالعشيق معتزل متوحد دائما ، والزوج مصحوب دائما ولكنه مخدوع مخون - والمرأة لا يملكها فى الواقع لا هذا ولا ذاك - فالأطراف جميعها منخفضة ،

وان يكن اخفاق كل منها من نوع خاص - انهم جميعا يملكون كل شئ ولا يملكون شيئا - هذا هو الظرف الانسانى نراه فى مرآتهم هم الثلاثة » .

وفى رأينا أنه وان كان خيط الحب والخيانة واحد نجد « الزوج الأبدى » لدوستوفسكى قصة مأساوية تفوح فيها رائحة الخيانة والانتقام والحب والكراهية والجريمة والعقاب ، أما مسرحية الريفية لتورجينيف فتتسم بتصوير المؤلف ، فى قالب كوميديى يتميز بذكاء الحوار الساخر والمواقف المضحكة ، لاغوار النفس البشرية وتقديم شخصيات نموذجية للزوجة ذات الجمال والدلال والتطلعات والعشيق المفرور والزوج الساذج .

(١) الاعمال الأدبية الكاملة لدوستوفسكى ترجمة د. سامى الدروبي - (المقامر) (الزوج الأبدى) العدد السابع ص ١٢ - وزارة الثقافة ، دار الكتاب العربى للطباعة والنشر (فرع مصر) ١٩٦٧ .

أحدث نشر كوميديا الريفية وعرضها على المسرح صدى كبيرا فى الاوساط الأدبية وسارع النقاد الى تقييمها ، ففريق منهم مثل الناقد فولف يشير الى نجاح هذه المسرحية الجديدة وان كان لا يرى فيها أكثر من ملهاة تصلح للقراءة فى الصالونات الأدبية .
وهى وان كانت قد أحرزت نجاحا أكبر من بعض مسرحيات تورجينيف الأولى والأكثر جدية مثل « الأعزب » و « افطار لدى رئيس النبلاء » فهذا يرجع الى أن المؤلف . يعزف فيها أنغام الحب والغرام والدلال وهى من الدعائم الأساسية لكوميديا ذلك العصر .

وفى رأى المؤلف أن نجاح المسرحية يرجع بدرجة كبيرة الى حشد أفضل المواهب لأدائها ، فقد أدت النجمة الالامعة سامويلوف والممثل القدير سامويلوف والنجم مارتينوف أدوارا مناسبة تماما لكل منهم ، فمشهد الغناء الثنائى ، ومشهد اعتراف الكونت زير النساء بالحب وما تخلله من مقاطعات من الزوج الغيور . . كل هذه المشاهد قام بأدائها ممثلون قديرون فجاءت مليئة بالفكاهة والمرح .

أما الناقد جريجوريف فقد عرض وجهة نظره المعادية للسافرة فى تحليله لمسرحية الريفية ، اذ انتهز هذه الفرصة ليهاجم تورجينيف كاتبها مسرحيا يفتقد الى الموهبة الحقيقية . وفى رأى جريجوريف أن هذه الكوميديا ضحلة المضمون وبطيئة الحركة وحتى شخصيات المسرحية لا تزيد عن شخصيات كاريكاتورية هلامية الملامح .
حاول جريجوريف فى تحليله للمسرحية أن يقنع القارئ أن هدف تورجينيف الرئيسى اضحاك المشاهدين بأية وسيلة وحتى أفضل مشاهد المسرحية حيث يعترف الكونت لداريا ايفانوفنا بحبه ما هى الا تقليد للمسرحية الفرنسية الخفيفة والتي تكتب للقراءة فى الصالونات وتدور حول بعض المواضيع المعروفة مثل دهاء المرأة . .
ومثل هذه المسرحيات فى رأى الناقد لا تقدم أكثر من حوار سافر وكلمات جوفاء . ثم أضاف الناقد أن مسرحية تورجينيف هذه تفتقر الى الروح الروسية الأصيلة وان كانت بها بعض السمات التى تشير الى وقوع أحداثها فى روسيا وليس فى بلد آخر ، ويمكن ترجمة معظمها بسهولة الى اللغة الفرنسية على سبيل المثال ، دون أن تفقد معناها ، هذا على خلاف مسرحيات جوجول التى تضرب بجذورها فى الأرض الروسية .

وبالرغم من آراء النقاد لاقت كوميديا الريفية نجاحا كبيرا عند عرضها على المسرح . وكتب تورجينيف لصديقه فياردو في اليوم التالي لعرض المسرحية في موسكو : « كنت أتوقع أى شيء إلا هذا النجاح المنقطع النظير ! لم يستطع المشاهدون السيطرة على مشاعرهم وهم يدعوننى للظهور على المسرح أكثر من مرة بحماس فياض لدرجة أننى ارتبكت ارتباكا شديدا وهرعت الى الخارج » وأخبرنى أخى أن هذه الضجة وتلك المشاعر الجياشة استمرت أكثر من ربع الساعة ولم تنته حتى اعتلى شبكين خشبة المسرح وأخبر المشاهدين أننى قد غادرت المسرح . اننى آسف حقا لأننى هربت وأخشى أن يجدوا فى تصرفى هذا تصنعا أو تكلفا . لقد قام جميع الممثلين بأداء أدوارهم ببراعة فائقة ، عدا البطلة التى لم توفق مطلقا ، ولكن الممثل الذى أدى دور البطل كان رائعا ، مثيرا للاعجاب ، وهو ممثل شاب يدعى شومسكى وقد اكتسب اليوم مكانة عالية لدى الجمهور وأننى لسعيد حقا أن أتحت له هذه الفرصة .

شهدت بطرسبرج كوميديا الريفية فى عام ١٨٤١ بعد أسبوع من عرضها فى موسكو حيث أحرزت نجاحا كبيرا لا يقل عن نجاحها فى موسكو ، ولكن عرض بطرسبرج لم يهز مشاعر تورجينيف مثل عرض موسكو فقد كتب عن ذلك فى ١٦ فبراير عام ١٨٥١ لصديقه فيوكتيستوف : قائلا : « شاهدت هنا مسرحية الريفية . ان سامويلوفا عظيمة للغاية ولكن سامويلوف كان أداءه أقل من أداء شومسكى فقد كان أداءه غير نابع من القلب ويسير على وتيرة واحدة ، أما مارتينوف فانه ممثل جيد ولكنه لم يحفظ دوره » .

بعد وفاة تورجينيف عرضت مسرحيته هذه العديد من المرات على المسارح الروسية ، وفى مسرح موسكو الفنى عرضت « الريفية » لأول مرة فى الخامس من مارس عام ١٩١٢ وقد أشاد النقاد بأداء ستافسلافسكى النجم العبقري لدور الكونت لوبين فى مسرحية تورجينيف الريفية بقولهم أنه أدى الدور أداء طبيعيا لم يهتم فيه باظهار انهيار الكونت صحيا قدر اهتمامه بالتأكيد على خواء البطل النفسى وضحاياه الانسانية ، وقد نجح فى ذلك كل النجاح ، أما الممثلة المسرحية ليليتسا التى أدت دور بطلة تورجينيف داريا ايفانوفنا فقد تفوقت فى معاشة هذا الدور .

وقد استمر عرض كوميديا الريفية على المسرح السوفيتى حتى تلقى نجاحا كبيرا واستجابة طيبة من المشاهدين .

الريفية

تأليف : ايقان تورجينيف - ٤
ترجمة : د. سميرة عفيفي
مراجعة : د. فوزي عطية

العنوان الأصلي للمسرحية :

ПРОВИНЦАЛКА
Кмедия в одном действии

شخصيات المسرحية باللغة العربية

الكسى ايفانوفيتش ستوبينديف : موظف فى الأرياف فى الثامنة والأربعين من عمره .

داريا ايفانوفنا : زوجته فى الثامنة والعشرين من عمرها .

ميشا : شاب فى التاسعة عشرة من عمره يمت بصلة قرابة بعيدة الى داريا ايفانوفنا .

كونت فاليريان نيقولا يفتش لوبين : يبلغ من العمر تسعة وأربعين عاما

خادم الكونت : فى الثلاثين من عمره .

فاسيليفنا : طاهية فى منزل عائلة ستوبينديف فى الخمسين من عمرها .

أبولون : خادم عائلة ستوبينديف فى السابعة عشرة من العمر .



شخصيات المسرحية باللغة الروسية

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Алексей Иванович Ступендеев, уездный чиновник, 48 лет.

Дарья Ивановна, жена его, 28 лет.

Миша, дальний родственник Дарьи Ивановны, 19 лет.

Граф Валерьян Николаевич Любин, 49 лет.

Макс графа, 30 лет.

Васильевна, кухарка Ступендеева, 50 лет.

Аполлон, мальчик Ступендеева, 17 лет.

الريفية

تجربى أحداث المسرحية فى مدينة ريفية فى الأقاليم فى منزل
ستوبينديف .

منظر غرفة استقبال فى منزل أحد الموظفين متوسطى الحال .
فى الأمام باب يؤدى إلى بهو المدخل ، وعلى اليمين باب آخر
يفضى إلى غرفة المكتب وإلى اليسار نافذتان وباب يؤدى إلى الحديقة
الصغيرة . إلى اليسار فى ركن الغرفة بارفان صغير وفى صدر
الغرفة كنبه وكرسیان ومائدة صغيرة واطاران للتطريز ، كما
يوجد فى الخلف ناحية اليمين بيانو صغير وفى الأمام منضدة
وكرسی .

المشهد الاول

تجلس داريا ايفانوفنا خلف اطارى التطريز وقد
ارتدت ملابس بسيطة ولكنها تم عن ذوق رفيع ،
يجلس ميشا على الكنبه بتواضع ويقرأ كتابا
صغيراً .

داريا ايفانوفنا : (وهى تواصل التطريز دون أن ترفع عينيه)
ميشا !

ميشا : (وهو يخفض الكتاب) نعم ، ماذا تريدین ؟

داريا ايفانوفنا : هل . . ذهبت إلى بابوف ؟

ميشا : نعم .

داريا ايفانوفنا : وماذا قال لك ؟

ميشا : قال : إن كل شيء سوف يرسل على خير ما يرام .
وقد أكدت عليه بخصوص النبيذ الأحمر ، فقال .
لى اطمئن . (يصمت قليلا) اسمح لى أن أسألك .
يا داريا ايفانوفنا ، أتوقعين أحدا ؟

داريا ايفانوفنا : نعم .

ميشا : (يصمت قليلا مرة أخرى) أيمكننى أن أعرف
من على وجه التحديد ؟

داريا ايفانوفنا : يا لك من فضولى . على أية حال أنت لست برثاء
ولذا يمكننى أن أخبرك من الذى ينتظره . . اننى
انتظر الكونت لوبين . .

ميشا : كيف ! معذرة ، أنتظرين ذلك السيد الثرى
الذى حضر إلى ضيعته منذ فترة ليست بالبعيدة ؟

داريا ايفانوفنا : نعم هو .

ميشا : انهم ينتظرونه اليوم بالضبط في حانة كوليشكين ،
ولكن اسمح لى أن أسأل . . هل أنت على معرفة
به ؟

داريا ايفانوفنا : الآن لا .

ميشا : آه ! أيعنى هذا أنك كنت على معرفة به من قبل ؟

داريا ايفانوفنا : أتستجوبنى أم ماذا ؟

ميشا : عفوا (يصمت قليلا) ومع ذلك فانى غيبى ، فأنه
على ما يبدو ابن كاترينا دميتريفنا ولية نعمتك .

داريا ايفانوفنا : (وقد صوبت نظرها إليه) نعم . ولىة نعمتى .
(يسمع صوت ستوبينديف خلف الكواليس :
« ألم تأمر ؟ لماذا لم تأمر ؟ »)
ماذا هناك يا ترى ؟

المشهد الثانى

نفس الشخصين بالاضافة إلى ستوبينديف وفاسيليفنا
الذين يخرجان من باب غرفة المكتب : ستوبينديف
يرتدى الصديرى فقط ، وتضع فاسيليفنا سترته
على يديها .

ستوبينديف : (لداريا ايفانوفنا) داشا ، أحقا أنك أمرت . . .
(ينهض ميشا ويحييه) آه ، طاب يومك يا ميشا .
أحقا أنك أمرت هذه المرأة (مشيرا إلى فاسيليفنا)
ألا تعطينى اليوم قفطانى القصير ؟

داريا ايفانوفنا : لم أفعل ذلك .

ستوبينديف : (مخاطبا فاسيليفنا وقد ارتسمت على وجهه علامات
الانتصار) أسمعين ؟ ماذا اذن ؟

داريا ايفانوفنا : اننى قلت لما فقط أن ترجوك ألا تلبس اليوم
قفطانك القصير .

ستوبينديف : ولكن ما اعتراضك على قفطانى ؟ انه منقوش وموشى
وأنت نفسك أهديتنى اياه .

داريا ايفانوفنا : كان هذا منذ مدة طويلة .

فاسيليفنا : حسنا ، ارتد ، ارتد سترتك يالكسى ايفانوفيتش . . .

فيم الاعتراض ! ماذا تجد في ذلك القفطان
الزركش ! ان كوعه بال . كما أن ظهره يبدو غير
لائق .

ستوبينديف : (وهو يرتدى السترة) ومن أمرك أن تنظري إلى
ظهري؟ بهدوء ! بهدوء ! ألم تسمعي ؟ كان عليك
أن ترجوني أن أرتدى السترة

فاسيليفنا : آه ، يا لك من سيد . . (تخرج)

ستوبينديف : (في أثرها) لا تفتي في شئون الآخرين أيتها المرأة .

المشهد الثالث

الجميع عدا فاسيليفنا

ستوبينديف : نعمة الله ، ما أفزع هذا ، كيف تضايقتي تحت
اللبط ؟ عجباً لوجود بعض التريزية السفلة . . انه
يبدو لي كما لو كنت معلقاً إلى أعلى بالحبال . حقاً
يا داشا ، لا أفهم لماذا خطر لك أن تلبسيني السترة .
فالساعة الآن الثانية عشرة وقد حان وقت الذهاب
إلى العمل ، كما أنك تعرفين أنني مضطر إلى ارتداء
بدلة الرسميات كما تقتضي أصول الوظيفة .

داريا ايفانوفنا : من المحتمل أن يحضر إلينا ضيوف اليوم .

ستوبينديف : ضيوف ؟ أي ضيوف ؟

داريا ايفانوفنا : انكونت لوبين ، انك تعرفها طبعاً !

ستوبينديف : لوبين ؟ وكيف لا أعرفه ؟! أنتظريه حقاً ؟

داريا ايفانوفنا : نعم انتظره (تنظر إليه) وما الغريب في هذا الأمر ؟

ستوبينديف : ليس الأمر بغريب . اننى متشقر . . متفق معك في
الرأى تماما : ولكن اسمحى لى أن أقول لك يا
عزيزتي أنه أمر مستحيل .

داريا ايفانوفنا : ولكن لماذا ؟

ستوبينديف : مستحيل ، مستحيل تماما : ما اننى يدعوهُ إلى
المجىء إلينا ؟

داريا ايفانوفنا : أعتقد أنه بحاجة إلى الحديث معك .

ستوبينديف : لنفترض ذلك ، لنفترض . ولكن هذا ليس دليلا ،
ولا يعنى شيئا بالمرة . إذا كان يريد الحديث معى ،
لاستدعاني إلى بيته . . نعم . . إنَّ كان يرغب في
يُرجعني ذلك لاستدعاني إليه بكل بساطة .

داريا ايفانوفنا : لقد كان يعرف كل منا الآخر . وكان يراني في
بيت والدته .

ستوبينديف : ولكن هذا لا يدل على شيء كذلك . ما رأيك يا
ميشا ؟

ميشا : أنا ! ليس لى أى رأى ، معذرة .

ستوبينديف : (لزوجته) ها أترين . ؟ انه لن يأتي . . معذرة
ولكن كيف . . .

داريا ايفانوفنا : حسنا . . حسنا . . ربما تكون على حق ولكن أرجوك
فقط ألا تخلع السترة ؟

ستوبينديف : (يصمت قليلا) اننى على أية حال ، متفق معك تماما
(يلزع الغرفة جيئة وذهابا) اذن هذا هو سبب كل
هذه النظافة واثارة هذه الكمية الهائلة من الغبار

منذ الصباح . . . يا لكل هذه النظافة . . ! كما أنك
غاية في الأناقة كذلك !

داريا ايفانوفنا : الكسى ، أرجوك ! لا داعى للملاحظات أو
التعليقات .

ستوينديف : حسناً ، أجل ، بدون تعليق . . أن هذا الكونت
كما ترين قد أفلس فحضر إلينا . ولكن أهو شاب ؟
داريا ايفانوفنا : انه أصغر منك .

ستوينديف : هيه . . هيه . . تماماً : اننى متفق معك تماماً . .
وهذا ما جعلك طوال أمس تعزفين على البيانو . .
هكذا (يباعد يديه محركا أصابعه كمن يعزف على
البيانو) نعم ، نعم . (يترنم بكلمة « نعم » من بين
أسنانه) .

ميشا : لقد ذهبت اليوم إلى كوليشكين ، أنهم ينتظرون
سيادة الكونت هناك .

ستوينديف : ينتظرون ؟ إذن فليتنظروا . (لزوجته) كيف لم
أره ولو مرة واحدة لدى كاترينا دميتريفنا ؟

داريا ايفانوفنا : كان يعمل أيامئذ في بطرسبرج .

ستوينديف : هيه . . انه الآن ، كما يقال ، ذو رتبة كبيرة . .
وأنت تظنين أنه سيحضر إلينا ؟ معذرة ! يبدو هذا
مستحيلاً ! .

المشهد الرابع

(نفس الشخصيات ، يدخل أبو لون من بهو

المدخل يلبس سترة زوقاء مشوهة التفصيل تماما
ذات أزرار بيضاء ، وتم أساور وجهه عن
دهشة بلهاء (

أبو لون : (يهمس إلى ستوينديف) هناك سيد يسأل عنك .
ستوينديف : (ينتفض) أى سيد ؟
أبو لون : لا أعرف يا سيدى . ولكنه يرتدى قبعة وله سوارف
ستوينديف : (باضطراب) فليفضل بالدخول .
(ينظر أبو لون خلسة إلى ستوينديف ثم يخرج)
أيمكن أن يكون هذا الزائر هو الكونت ؟

المشهد الخامس

نفس الشخصيات . يدخل خادم الكونت من بهو
المدخل وهو في لباس الطريق غير أنه أنيق . لا يخلع
قبعته . . فاسيلينا وأبو لون بدافع من حب
الاستطلاع ينظران من خلف الباب .

الخادم : (بلهجة ألمانية) أهنا يقطن السيد ستوينديف الموظف

ستوينديف : نعم . ماذا تريد ؟

الخادم : أنت السيد ستوينديف ؟

ستوينديف : (بفضافة) نعم ، أية خدمات ؟

داريا ايفانوفنا : هدوءاً يا الكسى ايفانيتش !

الخادم : لقد وصل الكونت لويين وأمرني أن أطلب منك
الحضور اليه .

ستوبينديف : وهل أتيت أنت من طرفه ؟
داريا ايفانوفنا : الكسى ايفانيتش ، اقرب هنا .
ستوبينديف : (يقترب منها) ماذا تريدن ؟
داريا ايفانوفنا : أطلب منه أن يخلع قبعته .
ستوبينديف : أتعتمدن ذلك ؟ هيه . . . أجل . . . أجل . . . (يقترب
من الخادم) ألا تحس أن الجو هنا يبدو حاراً . . .
(وهو يشير بيده إلى القبعة)
الخادم : الجو هنا ليس حاراً . انك اذن ستحضر الآن ؟
ستوبينديف : أنا . . .
(داريا ايفانوفنا تشير اليه بيدها كى يسأل الخادم)
ولكن وإذا تفضلت هل لى أن أعرف من أنت
بالضبط ؟
الخادم : اننى تابع أجير (١) لصاحب الفخامة . . . خادم
سيادته .
ستوبينديف : (ينفجر فجأة) اخلع قبعتك ، اخلع قبعتك أقول
لك اخلع قبعتك !
(يخلع الخادم قبعته ببطء ووقار)
وأبلغ صاحب الفخامة أننى الآن . . .
داريا ايفانوفنا : (تنهض) بلغ الكونت أن زوجى مشغول الآن
ولا يمكنه مغادرة البيت . وإذا أراد الكونت مقابلته
فليتفضل بالحضور بنفسه . اذهب . . .
(يخرج الخادم)

(١) يقصد أنه ليس لنا للكونت

المشهد السادس

نفس الشخصيات عدا خادم الكونت .

ستوبينديف : (لداريا ايفانوفنا) ولكن . داشا . يبدو لي ، حقا ، أنه . . (تذرع داريا ايفانوفنا انغرفة جيئة وذهابا وهي صامته) على أية حال اننى متفق معك تماما . آه كيف عنفته . لقد أخرسته تماما . على رأى المثل ، يا له من وقح ! (مخاطبا ميشا) أليس حسنا ما فعلت ؟

ميشا : حسن . يا ألكسى ايفانيتش . حسن جدا يا سيدى . . .

ستوبينديف : هكذا يكون التصرف !

داريا ايفانوفنا : (تنادى) أبو لون

المشهد السابع

نفس الشخصيات وأبو لون . وخلفه فاسيليفنا

داريا ايفانوفنا : (بعد أن نظرت قليلا إلى أبو لون) لا ، انك تبدو مضحكا جداً في هذه السترة . من الأفضل ألا تظهر .

فاسيليفنا : ولكن لم يبدو مظهره مضحكا . يا سيدي ؟ انه انسان كغيره من الناس ، بالإضافة إلى انه ابن أخى . . .

ستوبينديف : أيتها المرأة ، كُفّى عن الافتاء في كل الأمور !

داريا ايفانوفنا : (لأبو لون) استدر .

(يستدير أبو لون)

لا ، انك قطعاً لا يجب أن تظهر أمام الكونت .
اذهب واختف في أى مكان . . أما أنت يا فاسيلينا ،
فأرجوك أن تجلسي في بهو المدخل .

فاميليننا : ولكنى ، يا سيدتي ، مشغولة بالعمل في المطبخ .
ستوبينديف : ومن يأمرك بالعمل . أيتها المدللة .
فاسيليننا : معذرة . . .
ستوبينديف : لا تتفلسفي أيتها المرأة ! عيب عليك ! انصرفا .
(فاسيلينا وأبو لون يخرجان)

المشهد الثامن

نفس الشخصيات عدا فاسيلينا وأبو لون
ستوبينديف : (لداريا ايفانوفنا) أحقاً تظنين أن الكونت سيحضر
الآن ؟
داريا ايفانوفنا : أعتقد ذلك . .
ستوبينديف : (يذرع الغرفة جيئة وذهاباً) اننى مضطرب . .
فانه سيحضر غاضباً . . اننى مضطرب .
داريا ايفانوفنا : أرجوك أن تبدأ وتمسك برباطة الجأش بقدر
الامكان .
ستوبينديف : تحت أمرك . . ولكنى مضطرب . ميشا . أنت
أيضاً مضطرب ؟
ميشا : لا ، بالمرة .
ستوبينديف : ولكنى مضطرب . (لداريا ايفانوفنا) لماذا لم
تركبنى أذهب إليه ؟

داريا ايفانوفنا : ان هذا شأني أنا . تذكر أنه هو الذي في حاجة إليك
ستوينديف : هو محتاج إلى . . وأنا مضطرب . . ما هذا ؟

المشهد التاسع

نفس الشخصيات وأبو لون

أبولون : (وقد ارتسمت على وجهه علامات انزعاج غير
عادي) لم أستطع أن أختفي ، فقد وصل السيد ولم
يكن لدى فرصة للاختفاء .

ستوينديف : (هامسا) حسنا ، انصرف بسرعة من هنا !
(يدفعه إلى غرفة المكتب)

أبولون : لم أتمكن من الاختفاء أما فاسيليفنا فقد ذهبت إلى
المطبخ
(يختفي)

المشهد العاشر

نفس الشخصيات عدا أبولون

صوت لوبين : (خلف الكواليس) ما معنى هذا ؟ أما من أحد هنا ؟
لماذا فر هذا الرجل هاربا ؟

ستوينديف : (مخاطبا داريا ايفانوفنا في قنوط) لقد ذهبت فاسيليفنا
إلى المطبخ .

صوت لوبين : أيها الرجل !

داريا ايفانوفنا : ميشا ، اذهب وافتح الباب .

المشهد الحادي عشر

نفس الشخصيات والكونت لوين الذي يفتح له
ميشا الباب ويظهر مرتديا ملابس أنيقة رقيقة الذوق
جدا كما يفعل عادة الكثير من وجهاء القوم .

ميشا : تفضل .

كونت لوين : هل السيد ستوينديف هنا ؟

ستوينديف : (يحنيه منحنيا في ارتباك) أنا . . ستوينديف .

كونت لوين : يسعدني لقاءك . أنا الكونت لوين ، لقد بعثت لك
بتابعي ، ولكن لم يمكنك الحضور الى .

ستوينديف : معذرة يا صاحب الفخامة - اني . .

كونت لوين : (يلتفت ويحيى داريا ايفانوفنا بيروود وقد ابتعدت
قليلا في ركن الغرفة) تحياتي واحترامي . أصارحك
أنني دهشت . أنت حقاً مشغول ؟

ستوينديف : بالضبط يا سيدى الفاضل ، اني مشغول .

كونت لوين : من الجائز . لا أجادل في هذا ، ولكن يبدو لي
أنه يمكن ترك المشغوليات جانبا من أجل بعض
الناس . خاصة عندما يطلبون الحضور للقائهم .
(تخرج فاسيليفنا من بهو المدخل ، يشير إليها
ستوينديف أن تنصرف) عندما . . (يلتفت لوين
حواله في دهشة ، تحملق فيه فاسيليفنا ثم تهرع إلى
الخارج . يتجه لوين إلى ستوينديف مبتسماً)

ستوينديف : لا عليك . يا صاحب الفخامة . هذا لا شيء ،

حضرت امرأة ثم خرجت ، للأسف أنها حضرت
وحسنا أنها انصرفت ولكن اسمح لي ، من الأفضل
أن أقدم إليك زوجتي .

كونت لوين : (يحبها يبرود وهو لا يكاد ينظر إليها) آه ، يسعدني
لقاؤك .

ستوينديف : هذه داريا ايفانوفنا ، يا صاحب الفخامة ، داريا
ايفانوفنا .

كونت لوين : (بنفس البرود) تشرفنا . تشرفنا ، ولكني أتيت . .

داريا ايفانوفنا : (بصوت وديع) ألم تعرفني يا سيدى الكونت ؟

كونت لوين : (يدقق النظر إليها) آه ، يا الهى ! اسمحي لي . .

بالضبط . . هذه داريا ايفانوفنا ! يا لله من لقاء غير

متوقع ! كم مرت من السنين . . أهذه أنت ؟

هذا غير معقول !

داريا ايفانوفنا : أجل ، يا سيدى الكونت ، لم نلتق منذ مدة طويلة ،
واضح أنني تغيرت كثيرا منذ ذلك الحين .

كونت لوين : عفوا ، انك فقط ازددت جمالا ولكن ربما حالتي
عكس ذلك !

داريا ايفانوفنا : (ببراءة) انك لم تتغير مطلقاً يا سيدى الكونت .

كونت لوين : آه ، دعك من هذا ! اني سعيد جدا الآن لأن

زوجك لم يتمكن من تلبية دعوتي ، فقد أتاح لي

هذا فرصة تجديد معرفتنا القديمة ، فانا صديقان

قديمان :

ستوينديف : ولكنها يا صاحب السعادة . . ، انها . .

داريا ايفانوفنا : (تقاطعه بسرعة) صديقان قديمان . . من المرجح ،
يا كونت ، أنك لم تتذكر طوال هذا الوقت . . لم
تذكر أصدقاءك القدامى .

كونت لوبين : أنا ؟ . . بالعكس ، بالعكس ، أصرحك أنني لم
أذكر جيدا ممن تزوجت . . أذكر أن المرحومة
أمي كتبت لي مرة قبل وفاتها عن ذلك . . ولكن . .

داريا ايفانوفنا : نعم ، ولكن لا عجب أن تنسنا وأنت في بطرسبرج
في ذلك المجتمع الكبير ؟ أما نحن سكان الأرياف
المساكين فلا ننسى أحدا . - (تنهد برقة) اننا
لا ننسى أى شيء .

كونت لوبين : لا ، أؤكد لك . (يصمت قليلا) صدقني اني
كنت دائماً أشارك بحرارة واخلص في مسيرة
حياتك ومستقبلك . واني لسعيد جدا أن أراك
الآن . . (يبحث عن كلمة مناسبة) تتمتعين
بالاستقرار في حياتك . . .

ستوينديف : (ينحني بامتنان) بالضبط ، بالضبط ، حياة مستقرة
يا صاحب السيادة ، ولكن ما زال هناك
الفقر والحاجة - وهنا تكمن المأساة !

كونت لوبين : أجل ، أجل ، مؤكد ، (يصمت قليلا) . ولكن
(مخاطبا ستوينديف) اسمح لي أن أعرف اسمك
واسم أهلك !

ستوينديف : (ينحني محيا) الكسى ايفانيتش ، يا صاحب السيادة
الكسى ايفانيتش .

كونت لوبين : أيها السيد الكريم ، الكسى ايفانيتش ، علينا أن نتحدث في أمور العمل . . وأعتقد أن مثل هذا الحديث لن يكون مسليا لزوجتك . .
الأفضل . . الانتقال إلى غرفة أخرى والتحدث على انفراد بعض الوقت . . ؟ أنا سوف نتحدث.
ونناقش . . .

ستوينديف : كما تود ، يا صاحب الفخامة . . داشا(١) . . .
(تهم داريا ايفانوفنا بالخروج)

كونت لوبين : آوه ، لا ، أرجوك ، لا داعى للازعاج . . ابقى هنا . . اننى والكسى ايفانيتش نستطيع الخروج ، ألا ترغب أن نتقل إلى غرفتك يا الكسى ايفانيتش ؟ .

ستوينديف : إلى غرفتى . . هيه . . تعنى إلى غرفة مكتبى .

كونت لوبين : نعم ، نعم ، إلى غرفة مكتبك

ستوينديف : كما تشاء يا سيدى . . ولكن . . .

كونت لوبين : (لداريا ايفانوفنا) ولكننا ، يا داريا ايفانوفنا سنلتقى مرة أخرى ، أرجو ذلك . (تجلس داريا ايفانوفنا)
إلى اللقاء (موجهها حديثه إلى ستوينديف) لم إلى أين نذهب . . . أندخل هنا ؟

(يشير بقبعته تجاه الباب الذى يفضى إلى غرفة المكتب) .

ستوينديف : نعم . . ولكن . . هناك ، يا صاحب السعادة . . .

كونت لوبين : (دون أن ينصت إليه) حسنا ، حسنا . . (يتجه إلى

(١) اسم تدليل من داريا .

غرفة المكتب وخلفه ستوبينديف الذي يشير بيده إلى زوجته أثناء خروجه دلالة على قلقه . تستغرق داريا ايفانوفنا في التفكير وهي تنظر في أثرهما . وبعد لحظات قليلة يخرج أبو لون بسرعة من غرفة المكتب ويهرع إلى بهو المدخل ، تنتفض داريا ايفانوفنا في دهشة وتبتسم ثم تستغرق مرة أخرى في تفكير عميق (

المشهد الثاني عشر

داريا ايفانوفنا وميشا

ميشا : (وهو يقترب منها) داريا ايفانوفنا !

داريا ايفانوفنا : (تتبته فجأة) ماذا ؟

ميشا : اسمحي لي أن أعرف هل كنت تلتقين بصاحب الفخامة قبل مدة طويلة ؟

داريا ايفانوفنا : نعم . . قبل مدة طويلة . . منذ اثني عشر عاما .

ميشا : اثني عشر عاما ! غير معقول ! هل تلقيت على مدى مدى هذا الزمن . . . الزمن الطويل أية أخبار من سيادته ؟

داريا ايفانوفنا : أنا ؟ لا شيء البته . . كنت أبعدَ عن فكره بُعدَ تفكير الشخص العادي في أباطرة الصين .

ميشا : هذا غير معقول . ! كيف اذن يقول انه اشترك في توجيه مستقبلك مشاركة فعلية ؟

داريا ايفانوفنا : أيدهشك هذا ؟ اذن انك لا تزال صغيرا طالما

يدهشك هذا ! (تصمت قليلا) عجباً ! كم يبدو
عليه أثر السنين واضح عليه !

ميشا : أتقدم في السن بشكل ملحوظ ؟

داريا ايفانوفنا : انه يغطي وجهه بالمساحيق البيضاء والحمراء . .
ويصبغ شعره ، أما التجاعيد . . آه . . كم هي
كثيرة . . .

ميشا : أيصبغ شعره حقاً ؟ آى ، آى ، آى ، كم هذا
منجمل ! (يصمت قليلا) يبدو أن سيادته بنوى
الرحيل قريباً .

داريا ايفانوفنا : (تلتفت تجاهه بسرعة) لماذا تعتقد ذلك ؟

ميشا : (ينخفض نظره في تواضع) هكذا . . بدون أسباب . .
داريا ايفانوفنا : لا . . انه سيبقى للغدا .

ميشا : (يتنهد) آه ! كم سيكون هذا عظيماً !

داريا ايفانوفنا : ولكن لماذا ؟

ميشا : (بتواضع) حتى لا تضيع المأكولات والمشروبات
هباء وسدى . . إذا لم يبق . .

داريا ايفانوفنا : (وهى تصمت برهة بين كلمة وأخرى) نعم ! . .
حسناً ، اسمع يا ميشا ، المهم . . أنهما سيخرجان
حالا الآن . .

ميشا : (ينظر إليها باهتمام) أجل . . طبعاً .

داريا ايفانوفنا : اذن ، فلتتركنى وحدى الآن . .

ميشا : حسناً ، حسناً .

داريا ايفانوفنا : سأدعو الكونت للغداء ، أما الكسى ايفانيتش . .
ميشا : مفهوم . .

داريا ايفانوفنا : (تعبس قليلا) ماذا تفهم ؟ سأبعث الكسى ايفانيتش
اليك . .

ميشا : طبعاً . . طبعاً . .

داريا ايفانوفنا : وعليك أن تعطله وتحجزه . . بعض الوقت . . أخبره
أننى أود أن أتحدث مع الكونت من أجل منفعة
ولصالحه . . أفهمنى ؟

ميشا : سمعاً وطاعة .

داريا ايفانوفنا : حسناً ، اننى أعقد عليك أملاً كبيراً . . تستطيع
أن شئت أن تنتزه معه قليلاً .

ميشا : بالطبع - لماذا لا تنتزه قليلاً ؟

داريا ايفانوفنا : أجل ، أجل والآن تفضل واتركنى وحدى .

ميشا : سمعاً وطاعة (يتوقف وهو يخرج) ولكن لا تنسنى
يا داريا ايفانوفنا فأنت خير من يعرف اننى عبدك
المطيع بكل خلجة من كيائى ، إذا صح التعبير .
داريا ايفانوفنا : ماذا تقصد ؟

ميشا : آه ، يا داريا ايفانوفنا ، كم تتوق نفسى أيضاً إلى
بطرسبرج ! ماذا سأفعل هنا بدونك ؟ أسدى لى
معروفياً داريا ايفانوفنا . . وسوف أجزيك عنه .
داريا ايفانوفنا : (تصمت قليلاً) اننى لا أفهمك ، فأنا نفسى ما زلت
لا أعرف . . على أية حال . . أنصرف الآن :
وسأتدبر الأمر .

ميشا : سمعا وطاعة (وهو يرفع عينيه إلى السماء) سوف
أرد لك معروفك يا داريا ايفانوفنا ! (يخرج إلى
ردهة المدخل) .

المشهد الثالث عشر

داريا ايفانوفنا وحدها

داريا ايفانوفنا : (تظل ساكنة بعض الوقت) انه لا يلتفت إلى بالمره .
هذا واضح . لقد نسينى . يبدو أننى أخطأت في
تقديراتي وآمالى التى عقدتها على قدومه إلى هنا ،
كم من الآمال عقدتها على زيارته هذه ! . .
(تتلفت حولها) أيجب أن أظل هنا . . في هذه
البقعة ؟ . . ما العمل يا ترى ! (تصمت قليلا)
على أية حال لم يتقرر أي شيء بعد . . انه لم يرني
تقريبا . . (تنظر إلى المرأة) اننى على الأقل لا أصبغ
شعرى . . سرى . . سوف نرى (تذرع الغرفة
جيئة وذهابا ، تقرب من البيانو وتعزف عليه
بعض النغم) انهما لن يخرججا بسرعة . . والانتظار
يعذبني (تجلس على الأريكة) ولكن أليس من
الجائز أننى نفسى قد كساني الصدا في هذه البلدة
الصغيرة . . من أين لى أن أعرف ؟ من هذا الذي
يستطيع أن يخبرني إلى أى مدى تغيرت ، من يستطيع
أن يشعرني ماذا حدث لى وكيف أصبحت ؟ لسوء
الحظ أن مستواى أرفع من مستوى كل الفئات
الاجتماعية هنا . . ولكنى بالنسبة له لست أكثر من
بريفية ، زوجة موظف في الأقاليم ، ربيبة سابقة

لبارونة ثرية ، زوجها زيجة بسيطة . . أما هو فانه
رجل مثقف ، ذو مركز مرموق ، ثرى . .
ولكنه ليس ثريا بمعنى الكلمة . . فقد خسر أعماله
في بطرسبرج ، وأعتقد أنه لم يأت إلى هنا لقضاء
شهر واحد فقط . انه وسيم : أعني أنه كان وسيماً . .
ولكنه الآن يغطي وجهه بالمساحيق ويصبغ شعره .
يقال إن ذكريات الشباب لها معزة خاصة في قلوب
أمثاله من الناس . . وقد عرفني منذ اثني عشر عاما
وكان يخطب ودى . . أجل ، أجل . لقد كان
يغازلني من قبل التسلية ولكن على كل حال . .
(تنهد) . . وأذكر أنني حينذاك كنت أحلم . .
إن أحلام المرء في سن السادسة عشرة لا تنتهى !
(تنصب عودها فجأة) آه يا الهى أعتقد أنني ما زلت
احتفظ بخطاب واحد له . بالضبط . . ولكن أين
هو يا ترى ؟ للأسف أنني لم أتذكره من قبل ! . .
على أية حال سأتمكن من العثور عليه . . (تصمت
قائلا) سرى . لقد وصلت هذه النوتات والكتب
في الوقت المناسب ! كم هذا مضحك . . اننى مثل
الجنرال قبل المعركة ، أستعد لمواجهة العدو . . ولكن
كم تغيرت أنا في الآونة الأخيرة ! ، كيف أفكر
هكذا ببرود وهدوء عما يجب أن أفعل ؟ انها
الحاجة - خير معلم ، وخير من يدفع المرء إلى
الاقلاع عن الكثير . لا ، اننى لست مطمئنة ،
فأنا مضطربة الآن فقط لاننى لا أعرف هل سأوفق . .
كفى ، أليس كذلك ؟ فأنا لست طفلة بعد ، وقد

صارت الذكريات عزيزة علىّ أيضاً . . مهما كانت
هذه الذكريات فانه لن تكون لدى ذكريات أخرى.
فقد مضى نصف عمري بل أكثر من نصف العمر
(تبسم) ولكن لِمَ لِمَ يخرجنا من غرفة المكتب
بعد . . وماذا أرجو ؟ وإلى ماذا أسعى ؟ انه أمر
بسيط وتافه . . أن يمنحنا الفرصة للانتقال إلى
بطرسبرج ويجد لنا مكانا هناك . أمر بسيط جدا
بالنسبة له . أما الكسى ايفانيتش فانه سيقنع ويسر
بأى مكان مهما كان . . ألن أستطيع أن أحقق هذا
الهدف ؟ . . في هذه الحالة سأستحق أن أبقى في
هذه المدينة الريفية . . ولن أكون أهلا لحظ أفضل .
(تضع يدها على وجنتيها) اننى محمومة من كثرة
التفكير في المجهول ومن فيض الأفكار : وجنتاى
تشتعلان (تصمت قليلا) وماذا في ذلك ؟ هذا
أفضل . (تسمع ضجيجا في غرفة المكتب) انهما
قادمان ، الآن تبدأ المعركة . . آه أيها الحجل ، ويحك
أيها الحجل غير المرغوب ، اتركنى الآن أرجوك !
(تأخذ كتابا وتستند إلى ظهر الأريكة) .

المشهد الرابع عشر

داريا ايفانوفنا ، ستوينديف ، وكونت لويين :
الكونت : اذن أستطيع الاعتماد عليك ، يا عزيزي الكسى
ايفانيتش ؟

ستوينديف : يا صاحب السعادة ، اننى من ناحيتى على أتم
للقيام بكل ما أستطيع . .

الكونت : أشكرك ، أشكرك جدا . أما بخصوص المستندات .
فسوف أطلعك عليها في أسرع وقت . . سأعود .
اليوم إلى بيتي وغدا أو بعد غد على الأكثر . . .

ستوبينديف : حسنا ، سمعا وطاعة . . سأكون رهن اشارتك . .

الكونت : (يقترب من داريا ايفانوفنا) داريا ايفانوفنا ،
معذرة أرجوك . للأسف لن أستطيع اليوم أن أبقى .
أكثر من ذلك ، ولكنى آمل في المرة القادمة أن .

داريا ايفانوفنا : ألن تتناول معنا الغداء ، يا سيدى الكونت ؟ (تنهض)

الكونت : أشكرك جدا على دعوتك ، ولكنى . .

داريا ايفانوفنا : كم سعدت مقدما . . وكم من الآمال عقدت على
بقائك معنا ولو بعض الوقت ! اننا طبعاً لا نجرؤ
على ابقائك .

الكونت : إنك طيبة جدا ، ولكن حقاً . . لو كنت تعرفين .
كم لدى من الأعمال . .

داريا ايفانوفنا : تذكر كم مضى من الوقت لم نلتق . . والله وحده
أعلم متى سيتسنى لنا أن نلتقى مرة أخرى ! انك
ضيف عزيز . .

ستوبينديف : بالضبط يا صاحب السيادة ، أن قدومك مجدد .
لحياتنا .

داريا ايفانوفنا : (مقاطعة اياه) أضف إلى ذلك أنك لن تستطيع أن .
تصل إلى بيتك قبل موعد الغداء ، أما عندنا . .
فاستطيع أن أؤكد لك أنك سوف تتناول غداء .
أشهى من أى مكان آخر في المدينة .

ستوبينديف : لقد كنا نعلم بقدوم سيادتك .

داريا ايفانوفنا : (وهي تقاطعه مرة أخرى) اذن فانك لن تخب
أملنا في تناول الغداء معا ؟ أليس كذلك ؟

الكونت : (ببعض التكلف) أنك ترجينى بمنتهى الرقة
واللطف حتى أنني أعجز أن أرفض طلبك . .

داريا ايفانوفنا : آه (تأخذ قبعته من يده وتضعها على البيانو) .

الكونت : (لداريا ايفانوفنا) أصارحك أنني في الصباح وأنا
أغادر البيت لم أكن أتوقع أن أسعد بلقائك . . —
(يصمت قليلا) ان بلدتكم ، على قدر ما لاحظت ،
ليست سيئة .

ستوبينديف : كبلدة ريفية لا غبار عليها ، يا صاحب السعادة .

داريا ايفانوفنا : (وهي تجلس) تفضل بالجلوس ، يا سادة الكونت ،
أرجوك . . (يجلس الكونت) لا يمكنك أن تتصور
مدى سعادتي ، كم أنا مسرورة أن أراك في ضيافتنا
.. (مخاطبة زوجها) آه بالمناسبة الكسي ، إن ميشا
يسأل عنك .

ستوبينديف : ماذا يريد ؟

داريا ايفانوفنا : لا أعرف ، ولكن يبدو انه يحتاجك جدا ، اذهب
اليه من فضلك .

ستوبينديف : نعم ، ولكن ، كيف . . وصاحب السعادة هنا ؟
لا يمكنني الآن .

الكونت : آه ، أرجوك ، تصرف دون تكليف ، فاني سأبقى

في صحبة أناس ظرفاء (يمسح على شعره بعدم
اكتراث) .

ستوينديف : ولكن فيم هذه العجلة من جانبه ؟

داريا ايفانوفنا : انه في حاجة اليك ، اذهب اليه (١) mon ami.

ستوينديف : (يصمت قليلا) سمعا وطاعة .. ولكني سأعود
الآن ... الى حضرتكم ..

(ينحن محيا ، يحيه الكونت ، يخرج ستوينديف
الى ردهة المدخل ويحدث نفسه)

ولكن ماهذه الحاجة العاجلة ياترى ؟

المشهد الخامس عشر

داريا ايفانوفنا والكونت . فترة صمت قصيرة .
ينظر الكونت بطرف عينيه وبابتسامة خفيفة الى
داريا ايفانوفنا ويهز قدمه .

داريا ايفانوفنا : (وهي تغض طرفها) أحضرت الى قاحيتنا في زيارة
طويلة يا صاحب السعادة ؟

الكونت : حضرت لأمكث حوالى شهرين تقريبا ، وسأرحل
فور تنظيم أعمالي واستقرارها .

داريا ايفانوفنا : هل توقفت في سباسكيه ؟

الكونت : نعم ، توقفت في ضيعة أمى .

داريا ايفانوفنا : في نفس ذلك المنزل ؟

(١) يا صديقي

الكونت : أجل ، فيه نفسه . أصارحك أن العيش فيه الآن ليس
متعة فقد صار البيت قديما جدا وتهدم . . حتى اننى
أنوى تنكيسه العام القادم .

داريا ايفانوفنا : أتقول ياسيدى الكونت ان العيش فيه الآن ليس
ممتعا . . لا اظن ذلك ، فان ذكرياتي عنه جميلة
للاغاية ، أحقا تود ان تهدمه ؟ لا أكاد أصدق هذا .

الكونت : هل تأسفين لذلك ؟

داريا ايفانوفنا : طبعا ، بالطبع ! لقد قضيت فيه أجمل أيام حياتي ،
أضف الى ذلك ذكرى ولىة نعمتى ، المرحومة
والدتك . . أتفهم ذلك . .

الكونت : (وهو يقاطعها) حسنا ، نعم ، نعم . . اننى أفهم
(بصمت قليلا) بالضبط في الأيام الخوالى كان
يسود البيت الفرح والمرح .

داريا ايفانوفنا : ألم تنس بعد . .

الكونت : ماذا ؟

داريا ايفانوفنا : (وقد أسبلت عينيها ثانية) الأيام الخوالى !

الكونت : (يستدير قليلا ويبدى بعضا من الاهتمام بداريا
ايفانوفنا) لم أنس شيئا ، صدقنى . . أخبرينى
أرجوك يا داريا ايفانوفنا ، كم كان عمرك حينذاك ؟
انتظرى انتظرى . . أنت لا تستطيعين طبعا اخفاء
عمرك الحقيقى منى ؟

داريا ايفانوفنا : اننى لا أخفى سنى . . فأنا الآن أبلغ من العمر
مثل عمرك في ذلك الحين . - لأننى في الثامنة

والعشرين من العمر . .

الكونت : هل حقاً كان عمري حينذاك ثمانية وعشرين عاماً ؟
يبدو أنك مخطئة . . .

داريا ايفانوفنا : آه ، لا ، يا سيدى الكونت ، اننى لم أخطئ فانى
أتذكر جيداً كل ما يتعلق بك . .

الكونت : (يتسم ببعض التكلف) كم أنا عجوز اذن بعد.
حديثك هذا

داريا ايفانوفنا : أنت عجوز ؟ لا تقل هذا .

الكونت : حسناً ، فليكن كما تقولين ، فليكن كذلك ، فانى
لن أدخل معك في مناقشات حول هذا الموضوع
(بصمت هنيهة) أجل ، أجل ، كم كانت الأوقات
حينذاك جميلة ، أتذكرين كيف كنا ننتزه صباحاً
قبل الافطار في الحديقة بين أشجار الزيزفون ؟
(تغض داريا ايفانوفنا طرفها) . لا ، أخبرينى ،
أتذكرين ؟

داريا ايفانوفنا : لقد أخبرتك يا سيدى الكونت أنه لا يمكننا نحن أهل
الريف ألا نتذكر أحداث الماضي ، خاصة عندما
لا تتكرر . أما أنت - فالأمر . . يختلف بالنسبة لك .

الكونت : (وهو يزداد انتعاشاً وحماسة) لا ، اسمعيني يا
داريا ايفانوفنا ، لا تظنى هكذا . أننى أكلّمك جد
حقاً ، طبعاً في المدن الكبيرة الكثير من وسائل وسبل
اللهو والتسلية خاصة للشباب ، وهناك طبعاً حياة
حافلة ذات طابع خاص . ولكنى أستطيع أن

أؤكد ، يا داريا ايفانوفنا ، ان الانطباعات الأولى ،
كما تعلمين ، لا تمحى ابدا وفي بعض الأحيان وسط
خضم هذه الدوامة فان القلب ، كما تدركين ، وقد
وقد سأم هذا الفراغ واللهو ، يحن الى . .

داريا ايفانوفنا : آه ، أجل يا كونت ، اننى متفقة معك تماما في
الرأى . حقا إن الانطباعات الأولى لا تمحى أبدا ،
فقد لمست ذلك بنفسى .

الكونت : آه ! (يصمت برهة) ولكن اعترفى ، يا داريا
ايفانوفنا ، أغلب الظن أنك هنا تشعرين ببعض الملل
والسأم ؟

داريا ايفانوفنا : (وهى تتوقف بين كلمة وأخرى) لا أستطيع أن
أقول ذلك حقاً . في أول الأمر كان من الصعب
على أن أتأقلم مع طريقة حياتي الجديدة . . ولكن
فيما بعد . . ان زوجى رجل طيب جدا . . وإنسان
رائع !

الكونت : آه نعم . . . اننى متفق معك في الرأى . . إنه إنسان
فاضل جدا جدا ، ولكن . .

داريا ايفانوفنا : وبعد ذلك فأننى . . فأننى تأقلمت ، فان السعادة
لا تتطلب الكثير . الحياة العائلية العادية ، (وهى
تخفض صوتها) وبعض الذكريات الجميلة . .

الكونت : أليدك مثل هذه الذكريات ؟

داريا ايفانوفنا : أجل لدى ، كما لدى أى شخص آخر ، فمثل
هذه الذكريات تعين على تحمل الملل والسأم .

الكونت : أيعنى هذا أنك تشعرين بالملل والسأم رغم كل شىء؟
داريا ايفانوفنا : أيدعشك ذلك يا سيدي الكونت ؟ تذكر أنه كان
من حسن حظى أنى نشأت في بيت المرحومة
والدتك ، قارن بين ما تعودت عليه في شبابي وبين
ما يحيط بي الآن ، طبعاً لا مركزي الاجتماعى ولا
أصلي ، باختصار ، لم يكن هناك قط ما يحدوني
إلى الأمل إننى سأستمر في الحياة في مثل ظروف
نشأتى الأولى ، ولكنك أنت نفسك ذكرت ان
الانطباعات الأولى لا يمحوها الزمن وانه لا يمكن
أن نمحى بالقوة من الذاكرة (تخفض رأسها) ذلك
الذي يحدونا العقل على نسيانه . . . سأكون صريحة
معك يا سيدي الكونت . هل تظن أنى لا أشعر
كيف يبدو لك كل شىء هنا فقيراً . . ومدعاة
للسخرية ؟ هذا التابع الذى يهرب منك مثل الأرنب ،
وتلك الطاهية . . و . . وربما أكون أنا نفسى . .

الكونت : أنت يا داريا ايفانوفنا ؟ انك تمزحين دون شك !
أجل فأنى ، اننى أؤكد لك : اننى بالعكس
أعجب . . .

داريا ايفانوفنا : (بحماسة) سأخبرك بما يدعوك إلى العجب يا كونت ،
أنك تعجب لأننى لم أفقد بعد طباع وعادات شبابي ،
وانى لم أتحول إلى سيدة ريفية تماماً . . أتظن أنه
يسرني عجبك هذا ؟ . .

الكونت : كيف تفسرين كلماتي تفسيراً خاطئاً هكذا ، يا
إداريا ايفانوفنا ؟

داريا ايفانوفنا : ربما ، ولكن لنطرح هذا جانبا ، أرجوك ، فانه
من المؤلم مس جراح الآخرين من بعد شفائها ، أضف
إلى ذلك أنى وقد رضيت بقدرى أعيش وحيدة في
بقعتى المظلمة ، ولو لم يثر قدومك في الكثير من
الذكريات ما خطر هذا كله على بالى ، وعلى الأقل
ما كنت لأطرق الحديث عن هذا . اننى أنجمل
جدا من انفسى ، فبدلا من تسايتك بقدر المستطاع ،
ها أنذا

الكونت : اسمح لى أن أسألك من تظنينى ؟ أعتقد اننى
لا أعتز بثقتك ولا أستطيع تقديرها ؟ ولكنك تتهمين
نفسك دون وجه حق . لا يمكن ، ولا أود أن
أصدق أنك ، وأنت على هذا القدر من الذكاء
والثقافة ، قبعث هنا في الظل لا يلاحظك أحد . .

داريا ايفانوفنا : بالضبط يا سيدى الكونت ، أؤكد لك ، ولكنى
لا أتأسى على ذلك . أصغ الى . اننى أعتز بنفسى
وأفخر بها . هذا فقط ما تبقى لى من الماضى . اننى
لا أود أن يعجب بي الناس الذين لا يعجبوننى هم
أنفسهم ، زد على ذلك اننا فقراء ونعتمد
على الآخرين ، وهذا كله يحول دون التقارب ،
التقارب الذى لا أشعر فيه بالهانة . مثل هذا
التقارب غير ممكن . . لذا فقد فضلت الوحدة .
ولكن الوحدة لا تخيفنى لأننى أشغل وقتى بالقراءة
أو الدراسة ، ومن دواعى سعادتي اننى وجدت
في زوجى الرجل الشريف القويم .

الكونت : نعم ، ان هذا واضح من الوهلة الأولى .
داريا ايفانوفنا : ان زوجى طبعاً لا يخلو من بعض غرابة الأطوار . .
إننى أصارحك بهذا بشجاعة ، لأنك بنظرتك الثاقبة
لا يمكن أن تغفل عن ملاحظة هذا . . ولكنه إنسان
ممتاز . وما كان لى أن أشكو ، وكان يمكن أن أكون
راضية كل الرضا لولا . . .

الكونت : لو لا ماذا ؟
داريا ايفانوفنا : لو لم يعكر صفوى . . أحيانا بعض الأحداث الطارئة
غير المتوقعة .

الكونت : اننى لا أستطيع همك يا داريا ايفانوفنا . . أية
أحداث ؟ انك تكلمت في بداية حديثنا عن
الذكريات . .

داريا ايفانوفنا : (تصوب نظرها إليه في براءة) اصغ إلى يا كونت ،
ولن أتحايل عليك فالدهاء ليس من صفاتي عموماً ،
أما أن أمكر بك أنت بالذات فسيكون هذا شيئاً
مضحكاً حقاً . هل تظن انه لا يعنى المرأة في شيء
أن ترى ذلك الإنسان الذي عرفته في شبابها في عالم
آخر تماماً وفي ظروف مختلفة تمام الاختلاف — أن
تراه كما أراك أنا الآن . . (يصلح الكونت من شعر
رأسه خلسة) وتحدث معه وتستعيد ذكريات
الماضى . .

الكونت : (مقاطعاً اياها) وأنت أيضاً أعتقدين أنه لا يعنى
الرجل — ذلك الرجل الذى دارت به الأيام وطافت
به الأقدار أطراف العالم كله — لا يعنى ذلك الرجل

شيئاً أن يقابل سيدة مثلك ، تحتفظ بكل . . بكل
سحر الشباب ، وذلك العقل وهذه الرقة (١) . .
? cette grâce

داريا ايفانوفنا : (مبتسمة) وبالرغم من ذلك فان هذه السيدة وجدت
كل صعوبة في اقناع ذلك الرجل أن يقبل دعوتها
على الغداء !

الكونت : آه ، يا لك من متقمة ! ولكن أخبريني ، ألا يعنى
ذلك له شيئاً ؟

داريا ايفانوفنا : لا أظن ذلك . هأنذا ترى كم أنا صريحة معك ،
ان ذكريات الشباب من دواعى السعادة دائماً ،
خاصة حينما لا يشوبها شيء يستوجب العتاب .

الكونت : حسبا ، ولكن أخبريني بهماذا تجيب هذه السيدة
ذلك الرجل إذا ما أكد لها أنه لم ينسها أبداً ، أبداً ،
وأن لقاءه بها أثلج قلبه ؟

داريا ايفانوفنا : بم تجيب ؟

الكونت : نعم ! نعم ، كيف تجيبه ؟

داريا ايفانوفنا : انها مستجيبة قائله إن كلماته الرقيقة قد مست قلبها
وروحها (تمد له يديها) وتقدم له يدها لبعث تلك
الصداقة القديمة الخالصة من جديد .

الكونت : (وهو يمسك يدها) (٢) Vous êtes charmante
(يشرع في تقبيل يدها ولكن داريا ايفانوفنا تسحب
يدها) انك لطيفة ، ورقيقة للغاية .

(١) هذه الرشاقة •

(٢) انك ساحرة •

داريا ايفانوفنا : (تنهض منشرحة) آه ، كم أنا مسرورة ! كم أنا سعيدة ! فكم كنت أخشى أن ترفض أن تذكرني أولاً تروق لك زيارتنا ، وربما وجدتنا غير مهذين الكونت : (يجلس وهو يتبعها بنظره) أخبريني يا داريا ايفانوفنا . .

داريا ايفانوفنا : (وهي تلتفت اليه بخفة) نعم ؟ الكونت : هل نصحت الكسى ايفانيتش بعدم المجيء إلى ؟ (تومئ داريا ايفانوفنا برأسها في دلال) أفعلت ذلك أنت ؟ (ينهض) أؤكد لك بشرفي أنك لن تندمى على ذلك أبدا .

داريا ايفانوفنا : طبعاً ! فما أنذا قد تسنى لي رؤيتك .

الكونت : لا ، لا ، انى لا أعنى هذا .

داريا ايفانوفنا : (ببراءة) لا تعنى هذا ؟ ماذا تعنى اذن ؟

الكونت : أعنى أنك تخطئين ببقائك هنا . انى لن أتحمل هذا ، لن أتحمل ضياع لؤلؤة مثلك في ظلمات الريف . . . انى سأجد لك - أعنى . سأجد لزوجك مكاناً في بطرسبرج .

داريا ايفانوفنا : كف عن هذا أرجوك !

الكونت : سترين .

داريا ايفانوفنا : ولكن كفى ، أقول لك .

الكونت : ربما كنت تعتقدين يا داريا ايفانوفنا انه ليس لدى لتحقيق ذلك ما يكفى من (يبحث عن كلمة

مناسبة (١) ؟ . . influenca

داريا ايفانوفنا : (٢) Oh, j'e- suis parfaitement persuadée
الكونت : (٣) Tiens! « يفلت هذا التعبير من لسانه دون
قصد » .

داريا ايفانوفنا : (ضاحكة) يبدو أنك يا سيدى الكونت قد قلت (٤)
tiens! أتظن أننى قد نسيت الحديث بالفرنسية!

الكونت : لا ، اننى لم أتصور ذلك (٥) . . mais quel accent!
داريا ايفانوفنا : آه ، كفى ! . .

الكونت : ولكنى بالرغم من ذلك أعدك بمكان فى بطرسبرج
داريا ايفانوفنا : حقا ؟ أم من قبيل الهزل ؟

الكونت : لا ، ليس من قبيل الهزل ، ليس هزلا بالمره ، ليس
هزلا .

داريا ايفانوفنا : حسنا ، هذا أفضل ، وسيكون الكسى ايفانيتش
ممتنا لك غاية الامتان : (تصمت) ولكن أرجوك
ألا تظن . .

الكونت : ماذا ؟

داريا ايفانوفنا : لا ، لا شيء . ان هذه الفكرة لا يمكن أن تطرق
لك ولذا ما كان يجب أن تطرق لى . اذن ربما
سنقيم فى بطرسبرج ؟ آه يا لها من سعادة ! كم

(١) النفوذ

(٢) آه اننى والقة تماما من ذلك .

(٣) عجباً !

(٤) عجباً !

(٥) الذى يثير دهشتى سلامة نطقك بهذه اللوحة .

سيسعد بهذا الكسى ايفانيتش ! .

الكونت : لكننا سوف نرى كل منا الآخر كثيراً ، أليس كذلك ، اننى أنظر إليك ، أتطلع إلى عينيك وأتأمل خصلات شعرك — ويبدو لى حقاً ، كما لو أنك ما زلت فى السادسة عشرة وأنا ننتزه سوياً فى الحديقة (١) . . sous ces magnifiques ti leuls

إن ابتسامتك لم تتغير البتة ، وضحككتك ما زالت رنانة لطيفة (٢) . aussi jeune qu 'alors.

داريا ايفانوفنا : وكيف تعرف ذلك ؟

الكونت : كيف ؟ أعتقد اننى لا أذكر ؟

داريا ايفانوفنا : إننى لم أكن أضحك حينذاك ، فلم أكن فى حالة تسمح لى بذلك ، كنت حزينة ، غارقة فى التفكير ، صامتة . أنسيت هذا ؟

الكونت : بالرغم من ذلك كنت أحياناً . .

داريا ايفانوفنا : كان يجدر بك يا سيدى الكونت ، أنت دون أى شخص آخر ، ألا تنسى هذا . آه ، كم كنا شباباً حينذاك . . خاصة أنا ! وأنت — أنت حضرت إلينا ضابطاً شاباً لامعاً . . أتذكر كيف فرحت بك والدتك حتى أنها ؟ لم تمل من النظر إليك وتأملك . . أتذكر كيف أدت رأس عمetsk العجوز الأميرة ليزا . . حتى هي أدت رأسها (تصمت قليلاً) لا ، اننى لم أكن أضحك حينذاك .

(١) تحت اشجار اليزفون البديعة .

(٢) شابة كعهدى بها حينذاك .

الكونت : (١)

Vous êtes adorable...plus adorable que jamais.

داريا ايفانوفنا : (٢) En vérité?

انظر ماذا تفعل الذكريات ! انك لم تقل لى مثل
هذا الكلام من قبل .

الكونت : أنا ؟ أنا الذى . .

داريا ايفانوفنا : حسنا ، كفى ، والا فربما ظننت أنك تجاملني ،
وهذا لا يصح بين الاصدقاء القدامى .

الكونت : أنا ؟ أطريك بألفاظ المجاملة ؟

داريا ايفانوفنا : نعم ، أنت . ألا تظن أنك تغيرت كثيرا عن آخر
مرة رأيتك فيها ؟ على أية حال فلتحدث عن شىء*
آخر ، من الافضل أن تخبرني ماذا تفعل ، كيف
تعيش في بطرسبرج - كل تلك الاسئلة التي تهمنى ..
أما زلت مستمرا في الاهتمام بالموسيقى ؟

الكونت : نعم ، في أوقات خاطفة في زحمة العمل ، كما
تعلمين .

داريا ايفانوفنا : ألا زال صوتك جميلا كعهدي بك ؟

الكونت : لا ، لم يكن لدى أبدا صوت جميل ، ولكنى
ما زلت أغنى .

داريا ايفانوفنا : آه ، اننى ما زلت أذكر كم كان صوتك رائعا ،
رقيقاً . . يبدو أنك كنت تؤلف الموسيقى أيضا ؟

(١) انك معبودة ساحرة اكثر من اى وقت مضى .

(٢) حقا ؟

الكونت : اننى ما زلت حتى الآن أشغل نفسى أحيانا بالتأليف .
داريا ايفانوفنا : أى نوع ؟

الكونت : الموسيقى الايطالية ، فانى لا أعترف بغيرها (١) .
Pour moi-je fais peu;ce que je fais est bien.
وبالمناسبة أنت أيضاً كنت تعزفين الموسيقى ،
أتذكرين كيف كنت تغنين بصوت رخيم وتجيدين
العزف على البيانو ؟ أرجو ألا تكوني قد أهملت
هذا كله !

داريا ايفانوفنا : (وهي تشير إلى البيانو وإلى النوت الموسيقية
الموضوعة عليه) ها هى اجابتي .

الكونت : آه ! (يقترب من البيانو) .

داريا ايفانوفنا : ولكن للأسف هذا البيانو ردىء جدا ، وان كان
على الأقل مخلص ، فهو يرتج ولكنه يزيل السأم
والملل .

الكونت : (يعزف نغمين أو ثلاثة) نغمة ليس رديئاً ، آه ،
بالمناسبة - يا لها من فكرة ! انك تعزفين (٢)
à livre ouvert ?

داريا ايفانوفنا : إذا لم تكن النوته صعبة جدا ، أستطيع أن أعزفها .

الكونت : آه ! انها ليست صعبة بتاتاً . لدى هنا قطعة صغيرة (٣)
une bagatelle que j'ai composée.

ثنائية موسيقية في الاوبرا التي لحتها تصلح

(١) بالنسبة لى - اننى اعمل قليلا ولكنى اتقن ما انجزه .

(٢) من النوتة الموسيقية .

(٣) قطعة موسيقية تافهة الفتها .

لتينور وسوبرانو (**) ، اننى ، ربما سمعت ،
أكتب أوبرا ، من قبيل التسلية ، كما تعلمين (١) ،
sans aucune prétention.

داريا ايفانوفنا : حقا ؟

الكونت : فاذا سمحت لى سوف أرسل لاحضار هذه الثنائية ،
ولكن لا ، من الافضل أن أذهب أنا بنفسى وسوف
نتفهمها ونعرفها سويا ، هل تودين ذلك ؟

داريا ايفانوفنا : ولكن هل هذه الثنائية لديك هنا ؟

الكونت : هنا فى شقتى .

داريا ايفانوفنا : آه ، بالله عليك ، يا سيدى الكونت ، أحضرها
بسرعة . يا الهى ، كم أنا ممتنه لك ! أرجوك اذهب
بسرعة وأحضرها .

الكونت : (وهو يأخذ قبعته) الآن ، حالا . (٢)

Vous verrez, cela n'est pas mal!

أرجو أن تعجبك هذه القطعة الموسيقية البسيطة .

داريا ايفانوفنا : وهل يمكن أن يكون الأمر غير ذلك ؟ ولكنى مقدما
أرجو ألا تحاسبني حساباً عسيراً على أدائى .

الكونت : آه ، عفوا ، بالعكس ، اننى . . (وهو يخرج
من الباب) آه ، اذن لم تكن ظروفك حينذاك تسمح
لك بالمرح والضحك ؟

داريا ايفانوفنا : يبدو أنك الآن تسخر منى . . ولكن فى استطاعتى

* * * طبقتا صوت فى الغناء الفردي .

(١) دون ادعاء الموهبة .

(٢) سترين أنها ليست رديئة بتاتا .

أن أطلعك على شيء ما . . .

الكونت : ما هو ؟ ما هو !

داريا ايفانوفنا : شيء ما زلت أحتفظ به . . وأود أن أعرف هل ستعرف عليه .

الكونت : ولكن عمّ تتحدثين ؟ . .

داريا ايفانوفنا : اننى أعرف عمّ أتحدث ، فاذهب الآن وأحضر الثنائية وبعد ذلك سرى .

الكونت : (١) Vous êtes un ange.

سأعود حالا ، (٢) Vous êtes un ange!

(يلوح لها بيده ثم يختفى في بهو المدخل)

المشهد السادس عشر

داريا ايفانوفنا وحدها

داريا ايفانوفنا : (تنظر في اثره وبعد فترة صمت وجيزة تصيح)
النصر ! النصر ! . . أحقاً ، كيف ؟ هكذا ، بهذه
السرعة ! فجأة ! آه !

(٣) je suis un ange-je suis adorable!

هذا يعنى أننى لم أصداً تماماً هنا ، وأننى من الممكن
أن أثير أناسا مثله (تبسم) . . مثله هو . . آه ،
أيها الكونت الطيب ! اننى لا أستطيع أن أخفى
عنك أنك تبدو مضحكاً جداً وواضح أيضاً كيف

(١) انك ملاك

(٢) يا لك من ملاك

(٣) اننى ملاك - اننى بصورة ساحرة -

تقدم بك السن . . . والعجيب أنه لم تتحرك حتى
خلجات عينيه وأنا أخبره أنه كان حينذاك في الثامنة
والعشرين بدلا من التاسعة والثلاثين . . . ولكني
أنا . . . كيف كذبت عليه هكذا وبمتهى البساطة !
هيا اذهب وأحضر ثنائيتك الموسيقية ، كما تقول
ولك أن تطمئن وتؤكد مقدما أنني سأجدها رائعة .
(تتوقف أمام المرأة وتنظر ملياً إلى نفسها ثم تتحسس
نصرها بيديها) يا ثوبي الريفى البسيط ، سوف
أتركك قريباً جداً ، وداعاً ! لم يذهب سدى اهتمامي
بك وحرصى على الحصول على صور وموديلات
من زوجة عمدة المدينة لحياكتك : لقد أدت
لى خدمة كبيرة . لن أخلص منك أبداً ، ولكنى لن
أرتدتك في بترسبرج (وهى تصلح هيئتها) يبدو
لى أن هذا القوام جدير أن يرتدى القطيفة الملساء .

المشهد السابع عشر

داريا ايفانوفنا . يفرج باب ردهة المدخل قليلا
وتظهر رأس ميسا .

ينظر بعض الوقت إلى داريا ايفانوفنا ودون أن
يدخل الغرفة يهمس : « داريا ايفانوفنا » ! . . .

داريا ايفانوفنا : (وهى تلتفت بسرعة) آه ، أهذا أنت يا ميسا !
ماذا تريد ، ليس لدى وقت الآن . . .

ميسا : إننى أعرف ، أعرف ، لن أدخل ، أردت فقط أن
أحذرك ان الكسى ايفانيتش في طريقه إلى هنا .

داريا ايفانوفنا : ولماذا لم تذهب معه للترهفة ؟

ميشا : تنزهت معه ، يا داريا ايفانوفنا ، ولكنه أخبرني أنه
يود الذهاب إلى عمله وما كان في مقدرتي أن
أمنعه .

داريا ايفانوفنا : حسنا ، وهل ذهب إلى العمل ؟

ميشا : دخل مكتب الدائرة فعلا ، ولكنه خرج بعد
فترة قصيرة .

داريا ايفانوفنا : وكيف عرفت أنه خرج من هناوك ؟

ميشا : رأيته من خلف ركن الباب (يصغى ساكتا) ها هو
ذا في طريقه إلى هنا (يختفى ولكنه يظهر مرة
أخرى بعد دقيقة واحدة) انك لن تنسيني أليس
كذلك ؟

داريا ايفانوفنا : لا ، لا .

ميشا : نعم ، فهمت . (يختفى)

المشهد الثامن عشر

داريا ايفانوفنا . وبعد فترة وجيزة يدخل الكسى
ايفانوفيتش .

داريا ايفانوفنا : هل خطر لا لكسى ايفانيتش أن يغار على ؟ ها هو
قد حضر وليس هذا هو الوقت المناسب للغيرة !
(تجلس . يدخل الكسى ايفانوفيتش من باب ردهة
المدخل وهو مضطرب . تلفت داريا ايفانوفنا)

آه ، أهذا أنت (١) Alesis?

(١) يا الكسى

ستوينديف : نعم ، أنا ، هذا هو أنا ، يا حبيبتى . ولكن أرحل الكونت ؟

داريا ايفانوفنا : ولكنى كنت أعتقد أنك في عملك الآن .

ستوينديف : لقد مررت على مكتب الدائرة لأخبرهم ، كما تعلمين ، ألا ينتظرونى ، طبعاً ، وكيف لى أن أعمل اليوم ولدينا مثل هذا الضيف الكريم . . . ولكن أين ذهب يا ترى ؟

داريا ايفانوفنا : (تنهض) اسمع يا ألكسى ايفانيتش ، أتود أن تشغل مكاناً ممتازاً في بطرسبرج وتحصل على راتب عال ؟

ستوينديف : أنا ؟ وأين لى ذلك !

داريا ايفانوفنا : أتبغى ذلك ؟

ستوينديف : طبعاً . . . وهل هذا موضع تساؤل !

داريا ايفانوفنا : اذن اتركنى وحيدى .

ستوينديف : كيف وحيدك ؟

داريا ايفانوفنا : وحيدى مع الكونت ، انه سيعود الآن ، لقد ذهب إلى شقته لاحضار الثنائية الموسيقية .

ستوينديف : لاحضار الثنائية الموسيقية ؟

داريا ايفانوفنا : نعم ، الثنائية ، لقد ألف ثنائية موسيقية ونود أن نفهمها سويًا ونعزفها .

ستوينديف : ولم إذن على أن أنصرف ؟ . . . اننى أيضاً أود أن أسمعها . . .

داريا ايفانوفنا : آه ، يا الكسى ايفانيتش ! أنت تعلم طبعاً ان المؤلفين
يهابون عادة الموقف جداً . . وأن يسمعهم
شخص ثالث . . هى المأساة بعينها بالنسبة لهم .

ستوبينديف : المؤلفون ؟ هيه . . هيه . . نعم ، شخص ثالث . .
ولكنى حقاً لا أعرف ان كان هذا من اللائق
أم لا ؟ كيف أخرج من البيت ؟ ان الكونت يمكن
أن يستاء في نهاية الأمر .

داريا ايفانوفنا : لا ، بالمره — أوكذلك . . انه يعلم أنك رجل
مشغول ، فأنت موظف وتعمل ، وبالإضافة
إلى ذلك فانك ستعود طبعاً في موعد الغداء .

ستوبينديف : على الغداء ؟ . . أجل على الغداء فعلاً .

داريا ايفانوفنا : في الساعة الثالثة .

ستوبينديف : في الساعة الثالثة . هيه ! نعم . . اننى أوافقك
تماماً . على الغداء . في الثالثة (يشمل فى
مكانه) .

داريا ايفانوفنا : (بعد ان انتظرت بعض الوقت) حسناً ، ماذا بك ؟

ستوبينديف : لا أعرف . . أشعر كما لو كان هناك ألم في رأسى . .
هنا في الناحية اليسرى .

داريا ايفانوفنا : كيف ذلك ؟ في الناحية اليسرى ؟

ستوبينديف : نعم ، والله . هنا ، هنا . . الناحية اليسرى كلها
تؤلمنى . . لا أعرف لماذا ، ولكنى أعتقد أنه
من الأفضل أن أستريح في البيت .

داريا ايفانوفنا : اسمع ، يا عزيزى ، انك تغار على من الكونت ، هذا واضح .

ستوينديف : أنا ، لم تظنين ذلك ؟ لو كان هذا صحيحا لكان منتهى الغباء من ناحيتى . .

داريا ايفانوفنا : طبعاً ، لكان منتهى الغباء . . ما في ذلك من شك ومع كل هذا فانك تغار على .

ستوينديف : أنا ؟

داريا ايفانوفنا : إنك تغار على من رجل يصبغ شعره .

ستوينديف : أيصبغ الكونت شعره ؟ لكن ماذا في ذلك ؟ اننى أضع على رأسى باروكة .

داريا ايفانوفنا : هذا صحيح ، ولأن راحتك أغلى على من أى شىء آخر فمن الافضل أن تبقى . . وفي هذه الحالة ألغى التفكير بتاتا في بطرسبرج .

ستوينديف : ولكن لماذا ؟ أهذا المكان في بطرسبرج . . يتوقف على غيابي عن هنا ؟

داريا ايفانوفنا : بالضبط . .

ستوينديف : هيه . . عجباً ! اننى طبعاً متفق معك في الرأى وأن كان هذا الامر يبدو غريباً ، أليس كذلك ؟

داريا ايفانوفنا : ربما . .

ستوينديف : عجباً . . يا للعجب ! (يذرع الغرفة جيئة وذهاباً وهو يهمهم) هم . . هم . .

داريا ايفانوفنا : ولكن على أية حال عليك أن تقرر بسرعة . . . والكونت على وشك العودة الآن . .

ستوبينديف : كم هذا عجيب ! (يصمت قليلا) اسمعى ياداشا
اننى سابقى . . .

داريا ايفانوفنا : كما تشاء .

ستوبينديف : ولكن هل أخبرك الكونت أى شىء عن ذلك المكان
في بطرسبرج .

داريا ايفانوفنا : اننى لا أستطيع أن أضيف أى شىء الى ما ذكرته
لك الآن ، ولك أن تبقى أو تذهب . . افعل ما تشاء .

ستوبينديف : أهو مركز طيب ؟

داريا ايفانوفنا : نعم ، مركز طيب .

ستوبينديف : إننى متفق معك تماما . اننى . . اننى سابقى . .
سابقى قطعاً ، ياداشا .

(يصدح صوت الكونت في ردهة المدخل وهو
يترنم بنغم موسيقى) ها هو ذا (بعد فترة تردد
وجيرة) الى الساعة الثالثة ! وداعاً ! (يهرع الى
غرفة المكتب)

داريا ايفانوفنا : الحمد لله !

المشهد التاسع عشر

داريا ايفانوفنا والكونت ، وهو يحمل في يديه لفافة
صغيرة .

داريا ايفانوفنا : أخيراً ، لقد انتظرتك طويلاً ، ياسيدى الكونت .

الكونت : (') Me voilà, me voilà, me toute beile .

(١) هاندا ، هاندا يا جميلتى الساحرة !

لقد تأخرت قليلا .

داريا ايفانوفنا : أرني ، أرني : . لا يمكنك أن تتصور كيف اشتقت
ونفذ صبرى . (تأخذ منه اللقافة وتفتحها بشوق
شديد) .

الكونت : لا تتوقى ، أرجوك ، شيئا غير عادى ، لقد
أخبرتك من قبل أنها قطعة موسيقية متواضعة للغاية ،
ليست ذات قيمة . .

داريا ايفانوفنا : (وهى لا ترفع عينيها عن النوتة الموسيقية) بالعكس ،

بالعكس (١) Oh! mais c'est charmant!

أوه ، ما أطف هذه النقلة الموسيقية ! (وهى تشير
بأصبعها الى أحد المواقع) آه ، كم أنا معجبة بهذه
الנקلة !

الكونت : (بابتسامة متواضعة) نعم انها نقلة غير عادية .

داريا ايفانوفنا : نعم ، وأيضا هذه (٢) rentrée!

الكونت : آه ! أتعجبك ؟

داريا ايفانوفنا : انها رقيقة جدا ، جدا ! حسنا ، هيا ، هيا ،

لِمْ نضيق وقتنا ! (تتجه صوب البيانو) تجلس

وترفع حامل النوتات ، يقف الكونت خلف مقعدها

أهـذا (٣) andante ?

الكونت : (٤)

Andante, andante amoroso, quasi cantando.

(١) اود لكنها رائعة •

(٢) هذه الاعداد

(٣) اهـذا نغم معتدل ؟

(٤) نغم معتدل •• معتدل جدا لعن طروب وخيم •

(يتنحج) هم ، هم ! ان صوتي اليوم ليس على
مايرام ، ولكن اعذريني . . (١)

Une voix de compsiteur, vous savez.

داريا ايفانوفنا : هذا عذر معروف ، بعد ذلك لم يبق لي أنا المسكينة ؟
ما أقوله ! . . هأنذا أبدأ . . (تبدأ في عزف الوصلة)
. . ان هذا صعب . .

الكونت : لا يصعب عليك .

داريا ايفانوفنا : كم هي لطيفه كلمات اللحن !

الكونت : نعم . . لقد وجدتها ، على ما يبدو (٢) . . .

dans Metastase

لا أعرف ان كانت واضحة . (يشير بأصبعه)
ها هو يغني لها . (٣)

La dolce tua immagine,
O vergine amata,
Dell'alma innamorata...

أجل ، هاك ، تفضلي وأسمعي .
(يغني رومانس على الطريقة الايطالية وتضاحبه
داريا ايفانوفنا)

داريا ايفانوفنا : عظيم ، رائع . . (٤) ! Oh, que c'est joli !

الكونت : أتجدينه كذلك ؟

داريا ايفانوفنا : مدهش ، مدهش !

(١) صوت المؤلف كما تعرفين .

(٢) في اشعار ميتا ستازير - بييترو انطونيو دوينيكو (١٦٩٨ - ١٧٨٢) شاعر
ايطالي .

(٣) صورتك الجميلة ايتها العذراء الحبيبة عذراء الروح المتيمة .

(٤) آه كم هو رائع !

الكونت : اننى لم أغن هذا كما يجب ، ولكن كيف قمت بمصاحبتى في الغناء ، يا الهى ! أؤكد لك أن أحدا لم يصاحبنى في الغناء من قبل مثلك !

داريا ايفانوفنا : انك تطرينى أكثر مما أستحق .

الكونت : أنا ؟ هذا ليس في طبعى ، ياداريا ايفانوفنا ،

صدقينى (١) c'est moi qui vous le dis .

انك موسيقية عظيمة .

داريا ايفانوفنا : (كما لو كانت مازلت مستغرقة في تأمل النوتة .

الموسيقية) كم يعجبني هذا الجزء كثيرا يا له من

لحن جديد !

الكونت : أليس كذلك ؟

داريا ايفانوفنا : وهل كل الاوبرا رائعة هكذا ؟

الكونت : أنت تعلمين ان المؤلف في مثل هذه الامور ليس

بالحكم ولكن يبدو لى ان الجزء الباقي لا يقل عن هذا

الجزء ان لم يكن افضل .

داريا ايفانوفنا : يا الهى ! ألن تعزف لى جزءا من هذه الاوبرا ؟

الكونت : كم كان يسعدني ان احقق لك طلبك ياداريـا

ايفانوفنا ، ولكى للاسف لا اعزف على البيانو ،

ولم احضر معى أية آلة اخرى .

داريا ايفانوفنا : واأسفاه ! (تنهض) في لقاء آخر اننى اتمنى

ياسيدى الكونت ان تعاود زيارتنا قبل رحيلك .

(١) اننى أنا نفسى الذى أقول لك ذلك .

الكونت : اننى ، اننى ان شئت مستعد أن أزوركم كل يوم ،
أما فيما يتعلق بوعدى فانك تستطيعين أن تطمئني
تماما إليه .

داريا ايفانوفنا : (براءة) أي وعد ؟

الكونت : اننى سوف أجد لزوجك مكانا في بطرسبرج ،
أعدك بشرفي ، فأنت لا يجب أن تظلى هنا ، عفوا ،
هذا مشين !

(١) Vous n'êtes pas faites, pour végéter ici.
انك يجب ان تكوني نجمة لامعة تزين المجتمع ،
وأود . . وسأفخر أنى أول . . ولكن ها أنت ذا ،
على ما يبدو ، قد استغرقت في التفكير — فيم يا
ترى ، ان كان لى ان أسأل ؟

داريا ايفانوفنا : (كما لو كانت تترنم لنفسها)

(٢) La douce tua imagine...

الكونت : آه ! كنت أعرف ، كنت أعرف ان هذاه بحملة
ستظل في ذاكرتك . . وكل ما أولفه عمروأ (٣)
e t rès chantan .

داريا ايفانوفنا : هذه الحملة رقيقة جدا ، ولكن اعذرني ، يا سيدى
الكونت . . فانى لم أسمع ما قلته لى . . بفضل
موسيقاك الرقيقة .

الكونت : قلت ، يا داريا ايفانوفنا ، إنك يجب أن تنتقلي إلى

(١) انك لم تخلقى لعيشة الغمول هذه هنا .

(٢) صورتك الجميلة .

(٣) طروب رقيم جدا .

بطرسبرج - أولا - من أجلك شخصا ومن
أجل زوجك ، وثانيا من أجلى أنا . . .

ولانى أجرؤ ان أذكر نفسى لأن علاقتنا القديمة ،
يمكن القول ، تعطينى بعض الحق في هذا ، فأنا
لم أنسك أبدا ، يا داريا ايفانوفنا ويمكننى الآن
أكثر من أى وقت مضى أن أؤكد لك اننى أهب
نفسى لك مخلصا . . وان هذا اللقاء بيننا . . .

داريا ايفانوفنا : (بحزن) يا سيدى الكونت ، لم تقول كل هذا ؟
الكونت : ولم لا أعرب عما أحس ؟

داريا ايفانوفنا : لانه لا يجب ان تثير فى نفسى . . .
الكونت : ماذا أثير . . ماذا أثير . . تكلمى . . أخبرنى . .

المشهد العشرون

نفس الشخصيات ، ويظهر ستوينديف في باب
غرفة المكتب .

داريا ايفانوفنا : انها آمال في السراب .
الكونت : ولم في السراب ؟ أية آمال هذه ؟
داريا ايفانوفنا : لم ؟ سأحاول أن أكون صريحة معك يا فاليريان
نقول لايتش .

الكونت : أتذكرين اسمى !
داريا ايفانوفنا : ألا ترى انك هنا أوليتنى بعض الاهتمام . . ولكن
في بطرسبرج . . ربما أبدو لك تافهة ، فتقدم على
ما تود أن تفعله الآن لى . . .

الكونت : آه ، ماذا تقولين ، عفوا ! انك لا تعرفين قدر نفسك . . ألا تدركين . . (١)

mais vous êtes une femme charmante...

أأندم عما أفعله من أجلك يا داريا ايفانوفنا ! . .

داريا ايفانوفنا : (وقد رأت ستوينديف) تقصد من أجل زوجي .

الكونت : حسنا ، نعم ، نعم . من أجل زوجك . أأندم ؟ .

أنت لا تدركين بعد شعوري الحقيقي . . اني أيضا أود أن أكون صريحا معك بدوري .

داريا ايفانوفنا : (في ارتباك) سيدى الكونت . . .

الكونت : انك لا تعرفين مشاعري الحقيقية ، أقول لك ، انك لا تعرفينها .

ستوينديف : (يدخل الغرفة بسرعة ، ويقرب من الكونت الذى يقف موليا اياه ظهره ، ثم يحببه) يا صاحب السعادة يا صاحب السعادة . . .

الكونت : انك لا تعرفين مشاعري يا داريا ايفانوفنا .

ستوينديف : (يصيح) يا صاحب السعادة ، يا صاحب السعادة . .

الكونت : (يلتفت بسرعة ، ينظر إليه قليلا ثم يتحدث في هدوء) أهذا أنت يا الكسى ايفانيتش . من أين جئت ؟

ستوينديف : من غرفة المكتب . . من غرفة المكتب يا صاحب السعادة . لقد كنت هنا في غرفة المكتب يا صاحب السعادة . .

(١) ولكنك سيدة ساحرة .

الكونت : كنت أظن أنك في العمل ، وكنا هنا أنا وزوجتك مشغولين بالموسيقى . إنك أسعد انسان يا سيد ستوينديف ، أقول لك ذلك بصراحة دون مجاملة لأننى أعرف زوجتك منذ الطفولة .

ستوينديف : سيادتك كريم جدا يا صاحب الفخامة .

الكونت : نعم . نعم ، أنت إنسان سعيد ؟ !

داريا ايفانوفنا : يمكنك يا عزيزى ، أن تشكر الكونت .

الكونت : (وهو يقطعها بسرعة) .

(١) Permettez...Je le lui dirai moi-même...

plus ard...quand nous serons plus d'accord.

(بصوت عال لستوينديف) يا لك من رجل

سعيد ! أتحب الموسيقى ؟

ستوينديف : طبعاً ، يا سيدى ، انى . .

الكونت : (وهو يخاطب داريا ايفانوفنا) بالمناسبة . . كنت

تودين أن تطلعينى على شىء ما ، . . أنسيت ؟

داريا ايفانوفنا : أنا ؟

الكونت : نعم — أنت (٢) Vous avez déjà oublié ?

داريا ايفانوفنا : (بسرعة وبصوت خافت)

(٣) Il est jaloux et .l comparend le françai .

آه ، نعم ، بالضبط . . لقد تذكرت الآن لقد كنت

(١) اسمعى لى . . ان اخبره بنفسى . . فيما بعد . . حينما نكون أكثر اتفاقاً .

(٢) هل نسيت ؟

(٣) انه غيور ويفهم اللغة الفرنسية .

أود . . . لقد كنت أود . . . أن أريك حديقتنا . .
ما زال هناك وقت حتى موعد الغداء .

الكونت : آه ! (يصمت قليلا) آه ! ألدك حديقة ؟

داريا ايفانوفنا : ليست كبيرة ، ولكن بها زهور كثيرة .

الكونت : نعم ، نعم ، أذكر أنك كنت دائماً محبة للزهور
تفضلني وأريني حديقتك ، أريني إياها ، أرجوك
(يتجه إلى البيانو ليأخذ قبعته) .

ستوبينديف : (يهمس لداريا ايفانوفنا وهو يقترب منها) ما
هذا . . ما هذا . . ماذا يعنى هذا - هيه ! ؟

داريا ايفانوفنا : (بصوت هامس) إلى اللقاء في الثالثة والا فلن
تحصل على المكان الذي تبغيه (تبتعد عنه وتأخذ
الشمسية من فوق المنضدة) .

الكونت : (عائدا) أعطني يدك (هامسا) اني أفهمك .
داريا ايفانوفنا : (وهي تنظر إليه بابتسامة ساخرة غير ملحوظة)
أتظن ذلك ؟

ستوبينديف : (كما لو كان يستيقظ) ولكن معذرة . . سأذهب
أنا أيضاً معكما .

داريا ايفانوفنا : (تتوقف وتلتفت نحوه) وأنت أيضاً ، (١)

mon ami ?

تود أن تذهب هيا . . فلتأت معنا ، هيا . (تتجه مع
الكونت صوب باب الحديقة) .

ستوبينديف : نعم . . أنا . . اني آت . . (يخطف قبعته ويتقدم
بضع خطوات) .

(١) يا صاحبي .

داريا ايفانوفنا : هيا . . . تقدم . . . هيا . . . (تخرج مع الكونت)

المشهد الحادي والعشرون

ستوينديف وحده

ستوينديف : (يتقدم بضع خطوات ، يكور قبعته في يده ثم يقذف بها على الأرض) نعم ، اللعنة ! سأظل هنا سآبقى ! لن أذهب (يذرع الغرفة) اننى رجل حازم ، لا أحب انصاف الحلول . أود أن أرى مسار الريح . . . أود أن أصل بهذا الأمر كله الى نهايته . . . أود أن أتأكد بنفسى . هذا هو كل ما أريده . . . وان هذا ، في النهاية ، امر لم يسبق له مثيل ! حسنا ، نفرض انها كانت تعرفه في طفولتها ، وحسنا أيضا ، نفرض انها سيدة مثقفة ، مثقفه جدا فيم الحاجة اذن لا استغفالى ؟ لأننى لست مثقفا ؟ اولاً هذا ليس ذنبى . أيضا إنه يتحدث عن مكان لى في بترسبرج — ولكن ما هذا الهراء ؟ أيمكن تصديق ذلك ؟ كلا ! أهذا الكونت سيعطينى مكانا في الحال ! أهو نفسه شخصية هامة لها مكانتها ؟ ان احواله سيئه جدا . . . حسنا ، ولنفرض انه سيجد لى مكانا بطريقة او بأخرى ، لماذا اذن يجلسان هكذا (١) tet-an-tèt طوال اليوم ؟ . . . ان هذا لا يليق ! حسنا ، وعدنا وانتهى الامر . في الساعة الثالثة . . . انها تردد : « في الساعة الثالثة »

(١). على انفراد .

(ينظر الى الساعة) الساعة الآن لم تتجاوز الثانية
والربع (يتوقف) سأذهب الى الحديقة اذن !
(يتطلع هناك) لا أراها . (يرفع قبعته ويصلحها)
سأذهب ، والله لأذهبن . انها نفسها ، هي نفسها
قالت لي : (يقلد زوجته) « هيا (١) mon ami
هيا » ! (يصمت قليلا) اجل ، لا ، لا اوافق .
أتذهب ! لا يا صاحبي ، اني اعرفك جيدا . اين
تلك ان تذهب ! وكيف تذهب الآن ! آد !
(يقذف بالقبعة على الارض في أسى وحزن)

المشهد الثاني والعشرون

ستوينديف وميشا يخرجان من ردهة المدخل .

ميشا : (وهو يقرب من ستوينديف) ماذا بك يا الكسى
ايفانيش ؟ انك تبدو منحرف المزاج بعض الشيء !
(يرفع القبعة ويصلحها ثم يضعها على المنضدة)
ماذا بك ؟

ستوينديف : اسكت يا صديقي ارجوك . لا تضايقي انت الآخر .
ميشا : معذرة يا الكسى ايفانيش ، لا تقل هذا ارجوك ،
هل صدر مني ما يضايقك ؟

ستوينديف : (يصمت قليلا) لست أنت الذى يضايقى ، وانما
(يشير يده صوب الحديقة) ولكن هذا !

ميشا : (ينظر الى الباب ويقول بصوت برىء) من هذا ،
هل لي ان اجرؤ واسأل ؟

(١) يا صاحبي .

- ستوبينديف : من ؟ .. انه هو ..
- ميشا : من هو ياترى ؟
- ستوبينديف : كما لو كنت لا تعرف ! هذا الكونت الذى حضر الينا
- ميشا : ولكن كيف يزعجك ؟
- ستوبينديف : كيف ! .. انه منذ الصباح لا يكاد يبتعد عن داريا ايفانوفنا ، يغنى معها ، ويتنزه .. ماذا تظن ..
- أهذا .. أفى هذا مدعاة للسرور .. أهذا يسعد المرء أقصد الزوج ؟
- ميشا : هذا امر تافه بالنسبة للزوج ..
- ستوبينديف : أمر تافه هذا ؟ كيف ذلك ؟ ألا تسمعى ؟ انه يتنزه معها ، ويغنى لها .
- ميشا : أهذا كل ما فى الامر ؟ .. معذرة يا الكسى ايفانيتش من الخطأ ان تقلق هكذا كيف تسمح لنفسك بذلك ؟
- ان هذا كله ، يمكن القول ، يحدث لصالحك فالكونت رجل مهم له مركزه ومكانته وتفوزه وكان يعرف داريا ايفانوفنا منذ نعومة أظفارها ..
- معذرة .. كيف لا نستغل ذلك ؟ انك ان لم تفعل ذلك ستخجل مستقبلا ان تواجه اى عاقل ينظر الى الصالح العام . اشعر ان تعبيراتي جامدة جدا ، ولكن غيرتي على مصالحك واخلاصى لك ..
- ستوبينديف : اغرب عني انت ايضا بغيرتك هذه واخلاصك (يجلس ويعرض عنه)

ميشا : الكسى ايفانيتش . . . (يصمت قليلا) الكسى
ايفانيتش !

ستوبينديف : (دون ان يغير موضعه) حسنا ماذا تريد ؟

ميشا : فيم جلوسك هكذا ؟ هيا بنا ننتزه أفضل .

ستوبينديف : (وهو ما يزال على وضعه السابق) لا أريد أن أنتزه .

ميشا : هيا بنا . . بالله عليك هلم . .

ستوبينديف : (يلتفت بسرعة ويعقد يديه) ولكن ماذا تريد في

نهاية الأمر ؟ هيه ! . . لم تلازمى اليوم منذ الصباح ؟

هل أسند اليك مهمة ملاحقتى . . مثل المربية . .

أم ماذا ؟

ميشا : (وهو يغض طرفه) نعم : بالضبط ، طلب منى

ملازمتك .

ستوبينديف : (وهو ينهض) هل لي أن أسأل من طلب منك ذلك ؟

ميشا : هذا لمصلحتك طبعاً ، يا الكسى ايفانيتش .

ستوبينديف : اسمح لي أن أعرف يا سيدى الفاضل من أسند إليك

هذه المهمة ؟

ميشا : (بشيء من الحجل) اسمعنى فقط يا الكسى

ايفانيتش ، بالله عليك . . كلمتين فقط . . يا الكسى

ايفانيتش ، كلمتين لن أزيد عليهما . . اننى لا

أستطيع أن أشرح لك بالتفصيل . . يبدو أن السماء

ستمطر الآن . . . وسوف يعودان في الحال .

ستوبينديف : المطر على وشك ان يهطل الآن ، وبالرغم من

ذلك ها أنت خا تَدْعُونِي للتزهوة .

ميشا : نعم . اننا نستطيع أن نتزّه قليلا ، ولكن ليس بالضرورة خارج البيت . . أرجوك يا الكسى ايفانيتش ، لا تقلق . . ماذا يخيفك ؟ اننا هنا وها نحن نراقب . . يبدو ان هذا أمر واضح . . وستعود أنت في الساعة الثالثة .


ستوبينديف : ولكن لم كل هذا الاهتمام ؟ ماذا قالت لك ؟
ميشا : انها لم تقل لي شيئا ذا أهمية تذكر . . ولكنها . . معذرة ، انكما أنتما الاثني وليا نعمتي . انك ولي نعمتي ، وداريا ايفانوفنا ولية نعمتي أيضا . زد على ذلك أننا أقارب ، فكيف لي ألا أهتم . . (يتأبط ذراعه) .

ستوبينديف : قلت لك إني سأظل هنا . . ان مكاني هنا ! اننى هنا صاحب البيت . . ومكاني هنا ! سأحطم خططها وأفسدها .

ميشا : طبعاً ، انك هنا سيد البيت واذا كنت أتحدث معك في هذا فلاني على علم ببواطن الأمور .

ستوبينديف : وماذا في ذلك ؟ أظن أنها لن تخدعك ؟ أغلب الظن أنك يا صاحبي ما زلت صغيراً وغيباً . انك لم تعرف النساء على حقيقتهن بعد .

ميشا : وأني لى أن أعرفهن . ولكنى فقط . . .

ستوبينديف : اننى بتفسى وجدت الكونت هنا وسمعت بأذني كيف كان يلاخقهها : كان يقول لها : « انك ، يا سيدتي ، ربما لا تعرفين شعور  بنحوك ، وها أنذا

أصارك بمشاعري . . . » بعد أن أسمع هذا
كيف لي أن أقبل دعوتك للترهة .

ميشا : (بأسى) يبدو أن المطر بدأ يتساقط . . يا الكسى
ايفانيتش ! الكسى ايفانيتش !

ستوبينديف : ألا ترى أن المطر قد توقف ! (بعد قليل من
الصمت) ولكنه يتساقط حقاً !

ميشا : انهما آتيان ، انهما في طريقهما الى هنا . (يتأبط
ذراعه مرة أخرى)

ستوبينديف : (وهو يركز عليه) ولكن لا ، أقول لك : لا !
(بعد فترة صمت وجيزة) حسنا ، على أية حال
عجبا لهذا الذي يحدث ، هيا بنا !

ميشا : تفضل ، أين قبعتي ؟ سأحضر قبعتي .

ستوبينديف : لم القبة الآن ؟ لا داعي ! (يهرع الاثنان إلى
ردهة المدخل) .

المشهد الثالث والعشرون

داريا ايفانوفنا والكونت يدخلان من الحديقة

الكونت : (١) Charmant, charmant !

داريا ايفانوفنا : أتمجدها هكذا ؟

الكونت : ان حديقتك بديعة جدا ، مثل كل الموجودين هنا
(يصمت) داريا ايفانوفنا أصارك اننى لم أكن
أتوقع كل هذا : إننى منبهر . ومفتون للغاية . .

(١) رائعة ، رائعة جدا •

داريا ايفانوفنا : ما هذا الذى لم تكن تتوقعه يا كسونت ؟
الكسونت : انك تفهمينى . ولكن متى يمكنك ان تطلعينى على
هذا الخطاب ؟

داريا ايفانوفنا : ولم تريده ؟
الكسونت : كيف - كيف هذا ؟ اني أود أن أعرف هل كانت
هذه هي نفس مشاعرى في ذلك الوقت - في تلك
الأيام الجميلة ، في شبابنا . .

داريا ايفانوفنا : يا سيدى الكسونت ، أعتقد أنه من الأفضل ألا تفكر
في تلك الأيام الماضية

الكسونت : ولكن لماذا ؟ ألا ترين يا داريا ايفانوفنا ، ألا ترين
تلك المشاعر التي أثرتها في ؟

داريا ايفانوفنا : (بارتباك وحيرة) يا سيدى الكسونت . .

الكسونت : لا ، ولكن اسمعنى حتى النهاية . . فانى أصارحك
بالحقيقة . . حينما أتيت الى هنا ، وعندما رأيتك
ظننت . . معذرة على هذا القول . . أرجوك . .
ظننت انك تبغين اعادة أواصر المحبة بيننا . .

داريا ايفانوفنا : (وهى ترفع عيناها صوبه) انك لم تخطىء التقدير . .

الكسونت : ولهذا السبب . فانى . اننى . .

داريا ايفانوفنا : (مبتسمة) تفضل ، تفضل ، استمر في حديثك .

الكسونت : ولكننى فجأة اقتنعت اننى أتعامل مع امرأة ساحرة
خارقة ، والآن أصارحك أنك قد أدت رأسى
تماما .

داريا ايفانوفنا : انك تسخر مني يا كونت . .

الكونت : أنا أسخر منك ؟

داريا ايفانوفنا : نعم أنت ! هيا نجلس يا كونت ، اسمح لي أن أقول لك كلمتين . . (تجلس) .

الكونت : (وهو يجلس) ألا تصدقيني حتى الآن ؟

داريا ايفانوفنا : أتود أن أصدقك ؟ اذن كف عن هذا الحديث . . . فاني أعرف تماما أي انطباع يمكن أن أتركه في نفسك . . لانني ان كنت اليوم أعجبك ، والله أعلم لماذا ، فإنك غدا ستسئاني . (يود أن يتكلم ولكنها توقفه) ضع نفسك مكاني . . انك مازلت شابا ، لامعا ، تعيش في عالم كبير ، أتيت إلينا ضيفا بالمصادفة . .

الكونت : ولكن . .

داريا ايفانوفنا : (وهي تقاطعه) لقد لمحتني بطريقة عابرة ، أنت تعلم ان طريقنا في الحياة مختلفان . . لا يلتقيان . . ماذا يكلفك ان تؤكد لي . . تؤكد لي صداقتك ؟ ولكني يا كونت ، يا من كتب عليها ان تقضي حياتها في عزلة - على أن أحافظ على راحتي ، وأن أراقب قلبي بشدة ، ان لم أكن أود مع الزمن أن . .

الكونت : (مقاطعا اياها) قلبك . . قلبك ! قلبك ! (١)

Vous dites

(١) اتقولين ؟

أخيرا أليس لي أيضا قلب ، وكيف تعلمين انه . . .
ان هذا القلب . . . لم . . . ينطق في نهاية الأمر ؟
أنت تقولين العزلة . . ولكن لم هذه العزلة ؟

داريا ايفانوفنا : لقد عبرت تعبيرا خاطئا يا كونت ، فاني لست
وحدى وليس لي الحق في الحديث عن الشعور
بالوحدة .

الكونت : مفهوم ، مفهوم زوجك . . . ولكن هل . . هل . .
لن يكون بيننا سوى (١) de la sympathie
(فترة صمت وجيزة)

اصارحك انني متألم من شيء واحد فقط : انك
لا تنصفيني وتقولين في كلمة حق ، فانك تظنينني
رجلا منافقا ولا تثقين في ، في النهاية

داريا ايفانوفنا : (تصمت قليلا) وتنظر اليه من طرف عينها)
أيعني هذا ان اصدقك يا كونت ؟

الكونت : (٢) Oh, vous êtes charmante !
(يأخذ يدها وفي البداية تبدو داريا ايفانوفنا ، كما
لو كانت تود ان تسحبها منه ولكنها تتركها بعد
ذلك . يقبل يدها بحرارة نعم ، فلتثقني في يادارييا
ايفانوفنا ، لك ان تثقني بي . . انني لا اخدعك ،
وسأحافظ على وعودي جميعها . . سوف تعيشين في
بطرسبرج . . انك . . ستريين . . لن تعيشي بعد

(١) العواطف والمشاعر .

(٢) آه يالك من جميلة .

ذلك في عزلة . . اعدك بذلك . أتقولين اني سأنسالك؟
ارجو الا تنسيني انت !

داريا ايفانوفنا : فاليريان نيقولا بيتش !

الكونت : آه ، لعلك تدركين الآن كم هو مؤلم ومهين ذلك
الشك ! اني ايضا كان من الممكن ان اظن انك
تتظاهرين امامي وان هذا (١)

que ce n'est pas pour mes beaux yeux ...

داريا ايفانوفنا : فاليريان نيقولا بيتش ! .

الكونت : (ينهض وهو يزداد حماسا) على اية حال ، ماذا
في الامر ؟ بغض النظر عن رأيك في ! . . فاني . .
اني يجب ان اخبرك انك ملكت فؤادي ، واني
احبك جدا ، ومتميم بك ، وعلى استعداد ان اركع
واقسم لك على ذلك .

داريا ايفانوفنا : أتركع يا سيدى الكونت ؟ (تنهض)

الكونت : نعم ، كنت سأركع لو لم يكن هذا غير مستساغ . .
وربما يبدو بطريقة مسرحية .

داريا ايفانوفنا : لماذا ؟ لا ، اصارحك ان هذا لا بد وان يسعد
المرأة جدا .

(تستدير بسرعة تجاه لويين) اركع يا كونت ان لم
تكن حقا تسخر مني .

الكونت : بكل سرور ، ياداريا ايفانوفنا ، اذا كان هذا
سيجعلك تثقين بي اخيرا . .

(١) وان هذا ليس من اجل جمال عيني *

(يجثو امامها ببعض الجهد)

داريا ايفانوفنا : (تعطيه الفرصة ليركع ثم تقترب منه بسرعة) عفوا
ياسيدى الكونت ، ما هذا ؟ ! اننى كنت اداعبك
فقط . انهض .

الكونت : (يحاول النهوض ولكنه يعجز عن ذلك) هذا
لا يهم ، اتركينى (١)

Je vous aime, Dorothee...Et vous?

داريا ايفانوفنا : انهض ، ارجوك . .

(ستوينديف يظهر من ردهة المدخل ، وتتبدد
محاولات ميسا لابقائه .)

انهض . . (تومىء لها ولكنها لا تستطيع ان تمنع
نفسها عن الضحك) انهض . .

(ينظر الكونت اليها بدهشة ويلاحظ ايماءاتها) هيا ،
انهض ، اقول لك انهض . . .

الكونت : (لا ينهض) لمن تومئين ؟

داريا ايفانوفنا : بالله عليك يا كونت ، انهض !

الكونت : اعطينى يدك .

المشهد الرابع والعشرون

نفس الشخصيات ، وستوينديف وميسا . يقترب
ستوينديف من الكونت أثناء ذلك الحديث . يتوقف
ميسا على الباب ، تنظر داريا ايفانوفنا إلى الكونت

(١) اننى احبك يا دورثى .. وانت

وإلى زوجها ثم ترمى نفسها على المقعد الوثير وهي
تطلق ضحكة رنانة . ينظر الكونت حوله في ارتباك
ويرى ستوينديف فيحييه الأخير . يتوجه إليه
الكونت بالحديث في أسف .

الكونت : أعنى على النهوض أيها السيد الفاضل ! فأنى جثيت
هنا على ركبتي . . . ساعدني على النهوض . (تكف
داريا ايفانوفنا عن الضحك)

ستوينديف : (يود أن يرفعه من ابطيه) سمعا وطاعة يا صاحب
السعادة . . معذرة . . إذا كنت . . لو أننى . .

الكونت : (يبعده عنه ويقفز بحركة شابة) حسن جدا ، عظيم
جدا . . إننى لا أسألك عن شيء .

(مقتربا من داريا ايفانوفنا) عظيم ، يا داريا ايفانوفنا
اننى في غاية الامتنان .

داريا ايفانوفنا : (وهي تتضرع إليه) وما ذنبى أنا يا فاليريان
نيقولايتش ؟

الكونت : انك لست مذنبه ، عفوا ! لا يمكن ألا يضحك المرء
مما يثير الضحك . . اننى لا ألومك على هذا ،
صديقى ولكنى استطعت أن ألاحظ أن كل شيء
كان متفقا عليه مسبقا بينك وبين زوجك .

داريا ايفانوفنا : ولكن لِمَ هذا يا كـونـت ؟

الكونت لِمَ ؟ لانه في مثل هذه الحالات لا يضحكون عادة ولا
يومئون .

ستوبينديف : (الذي كان يصغى إلى حديثهما) عفوا يا صاحب
السعادة ، لم نكن متفقين على شيء البتة ، أوكد
لسيادتك . .

(يجذبه ميشا من طرف سترته)

الكونت : (موجهها حديثه إلى داريا ايفانوفنا بضحكة تقطر
مرارة) حسناً ، سيصعب عليك بعد هذا ألا
تعترفي بذنبك (يصمت قليلاً) على أية حال لا داعي
لذلك فأنى أستحق ما نلت تماماً .

داريا ايفانوفنا : يا سيدى الكونت . .

الكونت : لاتعتذرى ، أرجوك . (يصمت برهة ثم يحدث
نفسه قائلاً) يا للعار ! لم يبق لى الا طريقا واحدا
للخروج من هذا المأزق . .

(يخاطب داريا بصوت مرتفع) داريا ايفانوفنا ؟ . .

داريا ايفانوفنا : سيدى الكونت ؟

الكونت : (يصمت قليلاً) ربما تظنين أننى لن أفي بوعدى
وأنتى سأرحل الآن ، ولن أسامحك على تضليلك
ودهائك ؟ ربما كان لى الحق أن أفعل ذلك لأنه
لا يصح ، على أية حال ، السخرية هكذا من
رجل شريف ، ولكنى أود أن تعترفي بدورك مع
من كنت تتعاملين . .

(١) Madame, je suis un galant homme.

وبالإضافة إلى ذلك فأنى أحترم دائماً الجنس اللطيف

(١) اننى يا سيدتى رجل شريف .

حتى عندما يضايقني . . انني سأبقى للغداء . .
إذا لم يكن لدى السيد ستوينديف مانع . . وأكرر
أنني سأفي بوعدى الآن أكثر من أي وقت مضى . .
وسأكون عند كلمتي .

داريا ايفانوفنا : فاليريان نيقولايتش ، آمل ألا يكون رأيك في
سبئٍ للغاية . لا تظن بي سوءاً ، فليس صحيحاً أنني
لا أستطيع التقدير . . أو أن نبل أخلاقك لم يمس
أعماق قلبي . . لقد أخطأت في حقك ، ولكنك
ستعرفين الآن كما عرفتكم أنا . . .

الكونت : آه ، عفوا ! لم كل هذه الكلمات ؟ . . إن هذا
كله لا يستحق الشكر . . ولكن كم أنت بارعة في
التصنع !

داريا ايفانوفنا : كما تعلم يا كونت ، ان التصنع يمكن أداؤه
براعة حينما يشعر الإنسان بما يقول . .

الكونت : آه ! انك مرة أخرى . . لا . . لا . . ، معذرة
لن أقع في الفخ مرتين . . (يخاطب ستوينديف)
لا بد أنني أبدو الآن مضحكاً جداً في عينيك ،
يا سيدى الفاضل ، ولكني سأحاول ان أثبت رغبتى
الصادقة في العمل على منفعتك .

ستوينديف : يا صاحب السيادة ، ثق أنني . . (وهو يتحنى جانبا)
أننى لا أفهم شيئاً .

داريا ايفانوفنا : ولكن لا داعى لهذا . . أشكر صاحب السعادة فقط .

ستوينديف : يا صاحب السعادة ، ثق حقاً . .

الكـونت : كفى . . دع هذا الحديث . . .

داريا ايفانوفنا : أما أنت يا فاليريان نيقولايتش فأنى سأقدم لك
شكري في بطرسبرج .

الكـونت : وهل ستطعنى على الخطاب أيضاً ؟

داريا ايفانوفنا : نعم سأطلعك وربما أعطيتك الرد عليه .

الكـونت : (١)

Eh bien! il n'y a pas à dire, vous êtes charmante après tout...

وأنى لست نادماً على شيء .

داريا ايفانوفنا : إننى . ربما لن أكون في موقف يسمح لى أن أقول
ذلك . .

(يرتسم الكونت ويمثل النمسة وتبتسم هى)

ستوينديف : (يتحى جانبا وينظر إلى الساعة) آه لقد جئت في
الثالثة الا ربعا وليس في الثالثة .

ميشا : (يقترب من داريا ايفانوفنا بنجمل) داريا ايفانوفنا ،
وماذا فعلت لى يا ترى . . ؟ يبدو أنك قد نسيتنى
وأنا الذي اجتهدت جدا !

داريا ايفانوفنا : (بصوت خافت) اننى لم أنسك . . (بصوت عال)
اسمح لى يا كونت أن أقدم لك هذا الشاب . .

(ينحنى ميشا محييا)

الذي يهمنى مستقبله ، فاذا كنت . .

(١) ليس هناك ما يقال أكثر من ذلك ، انك ساحرة بالرغم من كل شيء .

الكونت : أهتمين أنت بمستقبله ؟ . . يكفي هذا . . أيها الشاب لك أن تطمئن فلن ننساك .

ميشا : (بتعلق) يا صاحب السعادة .

المشهد الخامس والعشرون

نفس الشخصيات وأبولون وفاسيليفنا أيضاً

أبولون : (وهو يخرج من ردهة المدخل) الطعام جاهز . .

فاسيليفنا : (تظهر خلف أبولون) الطعام جاهز . . .

ستوينديف : آه ! يا صاحب السيادة تفضل . .

الكونت : (وهو يعطى يده لداريا ايفانوفنا ، مخاطباً ستوينديف)
أتسمح ؟

ستوينديف : تفضل ! بكل سرور

(يقترب الكونت وداريا ايفانوفنا من الباب) ولكنى وصلت لا في الثالثة . وإنما في الثالثة إلا ربعاً . .
سيان ، اننى لا أفهم شيئاً ولكن زوجتى سيادة عظيمة !

ميشا : هيا بنا يا الكسى ايفانيتش

داريا ايفانوفنا : يا سيدى الكونت ، مسبقاً أستمحك عذراً على غداثنا الريفى .

الكونت : حسنا ، حسنا . . إلى اللقاء في بطرسبرج أيتها الريفية !

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم د. سمية عفيفى	٥
٢ - شخصيات المسرحية باللغة العربية	١٥
٣ - شخصيات المسرحية باللغة الروسية	١٧
٤ - المشهد الأول	١٩
٥ - المشهد الثاني	٢١
٦ - المشهد الثالث	٢٢
٧ - المشهد الرابع	٢٤
٨ - المشهد الخامس	٢٥
٩ - المشهد السادس	٢٧
١٠ - المشهد السابع	٢٧
١١ - المشهد الثامن	٢٨
١٢ - المشهد التاسع	٢٩
١٣ - المشهد العاشر	٢٩
١٤ - المشهد الحادى عشر	٣٠
١٥ - المشهد الثانى عشر	٣٤
١٦ - المشهد الثالث عشر	٣٧
١٧ - المشهد الرابع عشر	٣٩
١٨ - المشهد الخامس عشر	٤٢

تابع الفهرست

الموضوع	الصفحة
١٩ - المشهد السادس عشر	٥٦
٢٠ - المشهد السابع عشر	٥٧
٢١ - المشهد الثامن عشر	٥٨
٢٢ - المشهد التاسع عشر	٦٢
٢٣ - المشهد العشرون	٦٧
٢٤ - المشهد الحادي والعشرون	٧١
٢٥ - المشهد الثاني والعشرون	٧٢
٢٦ - المشهد الثالث والعشرون	٧٦
٢٧ - المشهد الرابع والعشرون	٨١
٢٨ - المشهد الخامس والعشرون	٨٦

ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١ -	مانويل جاليتش	سمك سمك الهضم
٢ -	جان انوى	القبرة (جان دارك)
٣ -	هال بودتر	البرج
٤ -	تساو يو	عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس
		٢ - التشكيلة او عرض الازياء
٦ -	بيچون وبستر	الشيطانة البيضاء
٧ -	تيرانس راتيغان	الاسكندر المقدونى او قصة مفامرة
٨ -	تيرى مونيه	سباق الملوك
٩ -	جون مورتيمر	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١٠ -	فريدريش دورنيغ	التيزل
١١ -	يونسكو - ادامواف - ارابال	دراما اللامعقول
	البي	
١٢/١ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١
		١ - مس جوليا
		٢ - الاب
١٣ -	نيقوس كازندزاكى	عطيل يعود
١٤ -	بيتر فايس	انشودة انجولا
١٥ -	اوليفر جولد سميث	توافعت فلفرت
١٦/١ -	مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ١
		● مدرسة الزوجات
		● نقد مدرسة الزوجات
		● ارتجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستيورات	عسكر ولصوص اوئيد كيللى
١٨ -	وليم شكسبير	العين بالعين
١٩/١ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٣
		الطريق الى دمشق - ثلاثية

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ -	رومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس راتجان	روس أو لورانس العرب
٢٣ -	كارون دي بومارشيه	حلاق اشيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦ -	سوفول	(من الاعمال المختارة) سوفوكلز - ١
		نساء تراخيس
١/٢٧ -	جيريل مارس	من الاعمال المختارة (جيريل مارس - ١
		١ - رجل الله
		٢ - القلوب النهمه
		ليلة ساهرة من ليالى الربيع
		(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢
		١ - الافرى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشبح
		اصطياد الشمس
٣٠ -	بيتر شافر	(من الاعمال المختارة) جورج شحاده - ١
١/٣١ -	جورج شحاده	١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بوبل
		انتصار حورس
٣٢ -	هـ . و . فيرمان	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ١
١/٣٣ -	جورج برناردشو	١ - بيوت الارامل
		٢ - العايب
		ثلاث مسرحيات طليعية
		١ - قرافة السيارات
		٢ - فاندو وليز
		٣ - الشجرة المقدسة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٣٥ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكثرا
١/٣٦ - جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١	١ - اليكثرا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٣٧ - بوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) بوجين يونسكو - ١	١ - الفنية الصلحاء ٢ - الدرس ٣ - جالد أو الامتثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسي
٢٨ - كوبر - تشيرشل - شارب - مانج	مسرحيات اذاعية	
٢/٣٩ - جيريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جيريل مارسل - ٢	١ - روما لم تعد في روما ٢ - المحراب المفقود أو (مصباح النمش)
٤٠ - انطون تشيخوف	١ - شيطان الغابة ٢ - الخال فانيا	
٢/٤١ - جورج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة - ٢	١ - مهاجر بريسيان ٢ - البنفسج
١/٤٢ - لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ١	١ - ديانا والمثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - لذة الامانة
٤٣ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منفيون	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٤/٤٤ -	أوجينت سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٤ ١ - الفرمان ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٣/٤٥ -	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٣ ١ - انتيجونة ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت
٢/٤٦ -	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ٢ ١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايو
٢/٤٧ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢ ١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة الماء ٣ - سفاح بلا كراء
٢/٤٨ -	جيريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جيريل مارسل - ٣ ١ - طريق القمّة ٢ - العالم المكسور
٤٩ -	البي شيزجال	١ - الحلم الأمريكي ٢ - الطبعان على الآلة
٥٠ -	ارمان منالacro	الارض كروية
٢/٥١ -	جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٢ ١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير
٥٢ -	هارولد بنتر	الحارس
٥٣ -	مارتيس دي لاروزا	ابن امية او ثورة المورييسكيين

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٥٤ -	وليم شكسبير	مأساة كريولانس
٥٥ -	انطونيو بوينو بايخو	القصة الزوجية للدكتور بالي
٥٦ -	يوربيديس	● الكتيرا ● لورستيس هرنانى المستثرون
٥٧ -	ليكتور هيجو	(من الاعمال المختارة) مولير - ٢
٥٨ -	ليو تولستوى	١ - سجاناريل ٢ - المتعلقات المضحكات ٣ - مدرسة الازواج ٤ - الطبيب الطائر ٥ - غيرة الباربويه
٢/٥٩ -	مولير	الطريق الى روما
٦٠ -	روبرت شروود	● المهرجون ● قصة فيلادلفيا ● قصة حياة ● اوبرا المصلوك ● الابن الطبيعى
٦١ -	فيليب بارى	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ●
٦٢ -	ماكس فريش	١ - رقعة الموت ٢ - الطريق الكبير ١ - ايام العمر ٢ - يسكان الكهف ١ - المعارض ٢ - ييرينيس المصرية
٦٣ -	جون جى	(من الاعمال المختارة) بيرندلو - ٢
٦٤ -	نيس ديدرو	١ - المعصرة ٢ - اداء الادوار ٣ - ابو زهرة بقمه
٥/٦٥ -	ارجست سترندبرج	
٦٦ -	وليم سارويان	
٦٧ -	الندريه شديد	
٢/٦٨ -	لوجي بيرندلو	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٦٩ - البير كامى	حالة طوارئ	
١/٧٠ - برتولت يرشت	(من الاعمال المختارة) برتولت يرشت ب ١	
	١ - حياة جاليليو	
	٢ - طبول في الليل	
٧١ - جراهام جرين	غرفة المعيشة	
٢/٧٢ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢	
	١ - المستاجر الجديد	
	٢ - اللوحة	
	٣ - الغرثيت	
٢/٧٢ - جودج شحادة	(من الاعمال المختارة) جودج شحادة - ٢	
	١ - السفر	
	٢ - سهرة الامثال	
٧٤ - ثورنتون وايلدر	نجونا باعجوبة	
٢/٧٥ - جودج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جودج برناردشو - ٢	
	١ - تلميذ الشيطان	
	٢ - هداية القبطان براسباوند	
٧٦ - وليم شكسبير	● الملك لير	
٧٧ - وول شوينكا	● الطريق	
٧٨ - الكسى اربوزف	● عزيزى مارات المسكين	
٧٩ - هوجو فون هوفمانزتال	زفاف زبيدة	
١/٨٠ - جون اردن	(من الاعمال المختارة) جون اردن - ١	
	١ - مياه بابل	
	٢ - رقصة العريف	
٨١ - رومان رولان	رويسبير	
٨٢ - سينيك	● اوديب	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسوحية
١/٨٢ -	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ١
		١ - قلما
		٢ - عبودية
		٣ - ضباب
		٤ - مبحرون شرقا الى كارديف
		٥ - في المنطقة
		٦ - بندر على البحر الكاريبي
٨٤ -	جان كوكو	١ - فرسان المائدة المستديرة
		٢ - الابداء الاشقياء
٨٥ -	تيرانس راتيجان	١ - تعلم الفرنسية بلا دموع
		٢ - الممر المشيء
٨٦ -	فديريكو غرسيا لوركا	● العرس الدموي
٨٧ -	كالدرون دي لباركا	● الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	● يوليوس قيصر
٨٩ -	يوريبيديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستجبرات
٩٠ -	الكسندر استروفسكى	● لكل عالم حقوة
١/٩١ -	جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج -
		١ - ظل الوادى
		٢ - الراكبون الى البحر
		٣ - زفاف السمكرى
		٤ - بنر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج -
		سنج - ٢
		١ - فتى الغرب المدلل
		٢ - ديردرا فتاة الاحزان
		٣ - عندما تهاب القمر
٩٣ -	آرثر ميللر	١ - كلهم ابنائى
		٢ - الثمن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٤/٢ - برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢	١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكلوس ٣ - بعسل ٤ - تيمون الايني خادم سيدين رحلة السيد بريشون
١٥ - وليم شكسبير	١٦ - كارلو جولدوني	٩٧ - اوجين لابيشر
١٨/٤ - لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يوتسكو - ٤	● فتاة في سن الزواج ● مشاجرة رباعية ● تخريف ثنائي ● الثفرة ● لعبة الموت
١٩/٢ - لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ٢	١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل
١٠٠/١ - تشيكا ماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكا ماتسو - ١	١ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجا
١٠١/٢ - يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٢	١ - وراء الافق ٢ - انا كريستي
١٠٢/٢ - جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ٢	١ - الحرية المفلولة ٢ - صعود البطل ماساة عطيل
١٠٣ - وليم شكسبير	١٠٤ - جانلزي كوبر - كولن فينيو	١ - الطلبة المشاغبون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعد ٣ - الليلة يوم الجمعة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/١٠٥	ج. برانيسلاف، نوتميتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١٠٦	دنيش جونستون	١ - من المسرح الايرلندي - القمر في النهر الاصفر
١٠٧	تيرانس راتيغان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون
١٠٨	فرانسواز ساجان	● - الحصان المغنى عليه ● - الشوكة
٢/١٠٩	تشيكاماتسو	١ - من الاعمال المختارة (تشيكاماتسو - ٢ ● - المسؤولية المبتنة ● - انتحار الحبيين في اميجيما
٣/١١٠	بيرتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٣ ● الام شجاعة ● السيد بنتلا وخادمه ماني
٥/١١١	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٥ ○ الغضب ○ الملك دوت ○ العفسي والجوع ○ العاصف ○ هكذا الدنيا تسير ● الدراما الثورية الاسبانية ● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٣/١١٥	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٣ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر الدردار الالة الجهنمية
١١٦	جان كوكتو	جيتس قون برلشنجن
١١٧	يوهان فلفجانج جيتته	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١١٨ -	جان راسمين	ماساة طيبة او الشقيقتان فيسلر
١١٩ -	جان انوى	ليوكاديا
١/١٢٠ -	جاء اوديبورتى.	● الشر يستطير
		● الصابرون
٢/١٢١ -	جاء اوديبورتى	مضيقة النزلاء
٢/١٢٢ -	بويرو باييفو	اسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣ -	بويرو باييفو	حلم العقل
١٢٤ -	وليم فكسبير	مكبث
١٢٥ -	جوزيف اوكونر	القيشارة الحديدية
١/١٢٦ -	ادواردو دى فيليبو	١ - هائلتى
		٢ - الاشباح
١٢٧ -	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨ -	برائيسلاف توشيتس	(من الاعمال المختارة) برائيسلاف
		● ممثل الشعب
١٢٩ -	ارثر ميلر	● الناشرزون
١/١٣٠ -	ايفان	● العائلة
	سرجيتش	● خيال مريض
	فوجيف	
١٣١ -	روبرت بولت	الكرز المزهر
١٣٢ -	يوهان فلنجانج جيته	توركواتوئاسو
١٣٣ -	الم راييس	● مشهد فى الطريق
١٣٤ -	وليم كونجرىف	● حيا بحب
١٣٥ -	روبرت بولت	● تحيا الملكة
١٣٦ -	الفريد دى موسيه	● لورائز الشو

(تابع) ما صغر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٣٧ -	يوجين أونيل - ٤	من الاعمال المختارة ● الامبراطور جونز ● الفوريلا
١٣٨ -	سينيكا	هرقل فوق جبل اويتا
١٣٩ -	موس هارت	دنيا زوال
١٤٠ -	ليير كورنى	ميليت السيد
١٤١ -	دونا ماكونا	قفزة فى الخلاء او العجوز المراهق
١٤٢ -	برانيسلاف نوشيتس	● المستر دولار
١٤٣ -	جورج كيلى	● زوجة كريج -
١٤٤ -	كارلو جولدونى	١ - التطلع الى المصيف ٢ - مغامرات المصيف ٣ - العودة من المصيف
١٤٥ -	فريدرش شلر	الصوص
١٤٦ -	ميجيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ -	جون فورد	القلب المعظم
١٤٨ -	ت.س.اليوت	جريمة قتل فى الكاتدرائية
١٤٩ -	ت.س.اليوت	حفل كوكتيل
١٥٠ -	كارل تسوكماير	نقيب كوبينيك
١٥١ -	يوجين أونيل - ٥	الاله الكبير براون
١٥٢ -	فريدمان اويونو	مختارات من المسرح الايرى - ١
١٥٣ -	لد كمل	● النعام ● نزنزات

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٥٢ -	ايفان تورجينيف	● شهر في القرية
١٥٤ -	فرانس جرجليا رسر	الجنة الاولى
١٥٥ -	برائيسلاف نوشيتس	الرحوم
١٥٦ -	روبرت بولت	النمر والحصان
١٥٧ -	موريل سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨ -	فريدرش شلز	● فلهم تل ١٨٠٤
١٥٩ -	ادواردو دى فيليبو	● عيد الميلاد في بيت كويللو
١٦٠ -	كاريل تشابيك	من مسرح الخيال العلمى - ١ انسان روسوم الاتي
١٦١ -	تولستوى	● اول من صنع الخمر ● سلطان الظلام
١٦٢ -	بيتر ليرسون	ليلة تبكى الملائكة
١٦٣ -	جول رومان	نواج لوترو هاديك
١٦٤ -	ايفان تورجينيف - ٢	● الاغزب
١٦٥ -	فديريكو غريسيه لوركا	الانسة روزتا القاس او لغة الزهور
١٦٦ -	يوديبينديس	١ - الفيجينيافي اوليس ٢ - الفيجينيافي كاوريس
١٦٧ -	يوديبينديس ٤	٣ - اتروماخي ١ - الطرواديات
١٦٨ -	فرانس جرجليا رسر - ٢	سايلو
١٦٩ -	ادواردو دى فيليبو	اصوات الاعماق
١٧٠ -	رجب تشوسيا	ابو الهول الحى
١٧١ -	ايفان تورجينيف - ٤	الريفية

من الاعداد القائمة ١٩٨٢ - ١٩٨٣ - ١٩٨٤

الألف	المسرحية	الترجمة
<u>من المسرح الريفي :</u>		
فرديناند أويرو	الغادم	
هارولد كمل	الزنازة	
كوييس كاي	ضحك وصخب في التزلج	د. نايف خرما
كوبيناسكي	المتعمون	
وول سوينكا	مجانين واختصاصيون	د. علي حسين حجاج
وول سوينكا	الموت وفارس الملك	
وول سوينكا	السلالة القوية	د. سليم الاسيوطي
جيمس توجوجي	الناميك الاسود	
خوم اومارا	الخروج	د. سليم الاسيوطي
سام تولياموهيكا	ولد للموت	
<u>من مسرح الخيال العلمي :</u>		
داي برادبوري	عمود النار	
	الكلايدوسكوب	دؤوب وعشفي
	لقير الضباب	
الكر رايس	الالة العاصية	
ج كولمان ، م. كوتيني	شعلا على صهوة جواه	د. طه محمود طه
<u>من المسرح العالي :</u>		
ميوريل مبارك	حملة الدكتوراه	د. احمد النادي
انوارو دي فيليبي	عيد الميلاد في بيت كوييللو	د. سلامة محمد محمد سليمان
	اصوات الاعماق	
تورجيتيف	الاعزب - الرقيقة	د. مبهية عتيقي
	فهر في القرية	
بيتر فيرمون	ليلة تبكي الملائكة	الشريف خاطر

تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ف جرينبارتس	الجنة الاولى - سايقو	د ياهر الجوهري
ب نوشيتسر تولستوى	المرحوم اول من صنع الخمر سلطان الظلام	د فوزى عطية محمد
كارل تسوكماير	نقيب كوبنيك	د عبد السلام اسماعيل
يوجين اونيل	الاله الكبير براون	د عبد الله عبد الحافظ
روبرت بولت	النمر والحصان	الشريف خاطر
تئون اوكتيس	المحراث والنجوم - ورودحمراء من اجلى - ظل مقاتل - نهاية البداية	فوزى العنتيل حسين اللبوى
تسلسر	فلهم تل	د عبد الرحمن بدوى
اليون	حفلة كوكتيل جريمة فى الكاتدرائية	صلاح عبد انصبور
اريسثوفانيس	السحب	د احمد عثمان
يوريبيديس	هابدات باكخوس ايون هيپولوتوس	د سيد المعطى شعراوى
يوريبيديس	اندروماحي الطرواديات افيجينيا فى اوليس الفيجيتيا فى تاوريس	اسماعيل البنهاوى

الترجمة : د. سمية محمد عفيفى من مواليد القاهرة -
ج.م.ع. أستاذة ورئيسة قسم اللغات السلافية بكلية الآلسن -
جامعة عين شمس . لها بحوث فى مجال اللغويات وفقه اللغة
الروسية والترجمة التطبيقية . عضوة فى جمعية اللغويات
بالقاهرة ونقابة المعلمين . وقد اشتركت فى تأليف كتاب حول
تدريس اللغة الروسية للعرب .

المراجع : د. فوزى عطيه محمد من مواليد القاهرة -
ج.م.ع. أستاذ مساعد بقسم اللغات السلافية بكلية الآلسن -
جامعة عين شمس . له أبحاث باللغة الروسية فى مجال
الدراسات اللغوية المقارنة . ودراسات فى نظرية وتطبيق الترجمة .

المشمن					
الكويت	١٥٠ فلسًا	ليبيا	١٥ قرشًا	مستطك	١٢٠ بايز
السعودية	٢ ريال	المغرب	٢ درهم	البحرين	١٢٠ فلسًا
العراق	١٥٠ فلسًا	تونس	٢٠٠ مليم	البحرين الشمالية	٢ سرك
الأردن	١٥٠ فلسًا	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥٠ فلسًا
سوريا	١,٥ ليرة	القاهرة	١٥٠ مليمًا	الخليج العربي	٢ سرك
لبنان	١,٥ ليرة	المستطك	١٥٠ مليمًا		

الاشتراكات

الجهة	قيمة الاشتراك
د	ف
البلاد العربية	٣ ٠٠٠
البلاد الأجنبية	٣ ٥٠٠

تحويل قيمة الاشتراك بالدينار الكويتي لحساب وزارة الاعلام بموجب
حالة مصرفية خالصة المصاريف على بنك الكويت المركزي ، وتوصل
صورة عن الحوالة مع اسم وعنوان المشترك الى :

وزارة الاعلام

المكتب الفني

ص ٠ ب (١٩٣)

الكويت

في العَدَد القادم

الآلة الحاسبة - ١٩٢٣

تأليف : المر رايس (١٨٩٢-١٩٦٧) ترجمة : د. طه محمود طه

أدركت السلسلة أهمية الحاسبات الألكترونية والانسان الآلى في تكنولوجيا العصر المتقدمة قبل أن يصدر عدد مجلة تايم الأمريكية بتاريخ ٣ يناير ١٩٨٣ وكان على غلافه صورة لانسان متحجر يتطلع الى الكمبيوتر الذي دخل الحياة الأمريكية من أوسع أبوابها - وكان العنوان آلة العصر : Machine of the Year . فأصدرت السلسلة فى عددها ١٦٠ الانسان الآلى فى أول يناير ١٩٨٣ وصدق حدسنا قبل مجلة تايم - فعادة ما ترسل المسرحيات للمطبعة قبل موعد صدورها بستة أشهر .

الآلة الحاسبة هو بطل المسرحية مستر صفر . والشخصيات هي مستر واحد واثنين وثلاثة واربعة وخمسة وستة وزوجاتها مسز واحد واثنين وثلاثة واربعة وخمسة وستة . تبسط المسرحية نفسها في ٨ مناظر تنقلنا نقلات سريعة في الزمان والمكان .

يقضي مستر صفر حياته العملية ولربيع قرن بين الأرقام - أرقام على أوراق الفولسكاب وعلى ورق الحائط وأمام عينيه في كل مكان وعلى لسانه في كل لحظة - تتخبط وتتلاطم كالأمواج في رأسه . وبعد ربع قرن يقرر صاحب العمل فصله واستبداله بالآلة حاسبة جديدة سريعة تستطيع فتاة من المدرسة الثانوية تشغيلها في يسر . هنا تنهار الدنيا وللحظة خاطفة تظهر ومضة برق حمراء ثم يغمر الظلام كل شيء - لقد قتل مستر صفر صاحب العمل بمبرد حاد . ولكن هل نجح في وقف تيار الآلات الحاسبة المتطورة ؟ الأمر معقود على الانسان ذاته وتنتهى المسرحية بكلمة « أمل » . فهل سيتخلص مستر صفر من السلالات الجديدة المتعاقبة من الآلات الحاسبة أم سيظل كما هو مستر صفر الآلة الحاسبة ؟ .

في هذا العدد

الريفية (١٨٥١)

ليف : ايفان تورجينيف ترجمة : د. سميرة عفيفي

في إطار من الكوميديا الصادقة الهادفة يقدم تورجينيف عالم سفار الموظفين وحياتهم المتواضعة حيث يكافحون في نزاهة وشرف يضعف البعض أمام التطلعات الطبقية .

كوميديا الريفية تجسيد لتلك الانسانية الذكية التي حكم عليها أن تعيش زوجة لموظف بسيط في الارياض ... شخصية طحونة ليس لديه فرصة لحياة أفضل ... ولكن الزوجة تعلم الانتقال الى حياة الحضر والمدينة ... فتجند جمالها وذكاءها ودلالها تستثير مشاعر الكونت نوبين ذلك الرجل العريق المشرف على شيخوخة والذي كان يمر بمنطقتهم مستغلة بعض ذكريات شبابه سذاجة زوجها وطيبته ... فيستسلم الكونت لدهائها ويقع في زواها ... وتنتصر الريفية بما منحت من سحر ودهاء على ذلك كونت المغرور الضعيف وبعدها بايجاد وظيفة لزوجها في العاصمة حيث حياة الترف والانطلاق .

Bibliotheca Alexandrina



0210515

